

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

Université Abbes Laghrou * Khenchela *

Faculté lettres et langues



Département de Français

Thème :

**Contact de langue et créativité lexicale néologique
dans le discours humoristique de Fellag cas :
« Un Bateau Pour L'Australie »**

**Mémoire réalisé en vue de l'obtention du diplôme de Master
Spécialité Sciences du langage.**



Présenté par :

Sahraoui Narimen

Devant le jury

Président : M^{me} Boussaâd Amel

Examineur : Mr massai Messaoud

Encadreur : **Mr** Beroual Kamel.

Année Universitaire : 2018-2019

Introduction général

En Algérie, la présence de plusieurs langues, a fait que les locuteurs utilisent une langue qui résulte du contact de ces langues (l'arabe Algérien, Le Berbère, le français) en constate que le contact de ses langues provoquent le phénomène de plurilinguisme puisque l'on assiste à la coexistence de plusieurs idiomes

en effet, la situation de contact de langues est également marquée par des emprunts sur les usages linguistiques des locuteurs algériens selon besoin communicatif, le contact de langue tel qu'il est définit dans le dictionnaire de la linguistique, Dubois est : *« la situation humain dans humains dans laquelle ou individu ou un groupe sont conduit à utilisé deux ou plusieurs langues le contact de langues est donc l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problème »* dans ce sens, on affirme que le contact de français avec l'arabe et Le Berbère lui donner une particularité algérien .

BIEN évidemment, les langues sont donc mélangées les unes aux autres, ce métissage linguistique qui provoque la spécificité de l'usage des langues en Algérie , or nous avons constaté un phénomène linguistique de plus en plus répondu dans les spectacles humoristiques telle que le bilinguisme l'emprunts et des recours à l'alternance codique et l'utilisation de néologisme entre autres malgré la présence de plusieurs spectacles humoristique nous citerons le spectacle de MED Fellag parce que c'est locuteur de cette société il connu pour sa finesse sa détermination et son courage dans l'analyse des sujets qui touchent la société Algérienne, il traite sans complexe des thèmes qui agitent L'Algérie et bouleversent la vie algériens comme la bureaucratie et les rapports entre les femmes et les hommes, ces spectacles représente un reflet des réalités sociaux⁽¹⁾.

dans le discours humoristique de Fellag nous avons constaté la présence de 3 coudes linguistiques ;(le français L'Arabe ,le berbère) ce usage multilingue est du au recours fréquent du comédien au contact de langues qui permet l'apparition des nouvelles formes linguistique formant une créativité lexicale néologique notre question de recherche est la suivante :

⁽¹⁾ – Dubois, grand dictionnaire de la linguistique et science de langage p4 35

Quelles sont les créations lexicales néologiques linguistiques du discours humoristique de Fellag ? Quelles sont les différents codes de métissage linguistique que le comédien utilise dans son discours humoristique ? Toutefois, Fellag utilise plusieurs langues et codes linguistiques dans son discours ces langues deviennent des outils efficaces dans la présentation de son spectacle, dont l'usage est l'argument apprécié par le public cette configuration linguistique est marquée par les développements de nouvelles formes linguistiques, afin de répondre à ces questionnements nous avançons les hypothèses suivantes :

- 1- la créativité lexicale linguistique est une particularité du discours de Fellag,
- 2- Les Créations lexicales dans le spectacle de Fellag c'est le résultat d'un mélange de la langue française le berbère l'arabe dialectal et l'arabe littéral,, etc.
- 3- l'usage de plusieurs codes linguistiques dans le discours de Fellag est une pratique spontanée

Le travail de recherche que nous avons choisi n'est pas inédit, elle porte sur plusieurs recherches que se soit pour la notion comique pour le discours humoristique pour le contact des langues et de la créativité lexicale.

Notre travail s'est donc révélé de tous ces travaux où nous avons fait de décrire et analyser les procédés linguistiques du discours humoristique de Fellag ainsi que les nouvelles créations lexicales néologiques du son discours humoristique.

Dans ce modeste travail ; nous avons mené une étude sur le métissage linguistique des différents codes linguistiques et sur la créativité lexicale néologique dans les spectacles de Fellag malgré la présence de plusieurs humoristes algériens nous avons préféré de travailler sur le discours humoristique de FELLAG parce que c'est un humoriste célèbre et reconnu par sa créativité lexicale.

Nous considérons que le sujet est motivant et intéressant de par son actualité, le comédien choisi est très connu par ses sketches et ses spectacles il transmet explique de l'actualité d'une façon distrayante pour faire passer son message.

nous constatant que Fellag est également connu pour son engagement qu'il manifeste dans ses discours humoristiques dans laquelle il traite des thèmes qui menacent l'Algérie et la vie des algériens à l'instar des fléaux sociaux.

D'après la recherche que nous avons faite, l'objectif de cette réflexion est d'étudier et d'analyser les codes linguistiques et les formes lexicales néologiques de pratiques langagières utilisées dans notre corpus.

Dans notre projet d'étude, nous nous penchons sur l'analyse des nouvelles formes linguistiques qui forment une créativité lexicale néologique et d'après les recherches que nous avons faites en relation avec la créativité lexicale qui est le résultat d'un mélange de codes linguistiques.

L'objectif de cette recherche est de focaliser sur l'étude d'un corpus, nous avons élaboré une description des pratiques linguistiques et sur la description des usages linguistiques du discours de FELLAG et ce afin de dégager toutes les créativités lexicales néologiques.

Dans le cadre de notre recherche, nous allons étudier le rôle des codes linguistiques dans le spectacle humoristique de FELLAG un bateau pour l'Australie.

Notre étude porte ainsi simultanément sur l'approche analytique et descriptive pour analyser le discours humoristique de l'humoriste algérien Med Fellag pour l'objectif d'analyser des codes linguistiques et des formes lexicales de matériel langagier humoristique.

Notre travail s'organisera en deux parties : « théorique et pratique ». La première partie se divisera en deux chapitres :

chapitre 1 : nous commençons par une présentation sur la situation sociolinguistique en Algérie et en va parler sur le statut des langues et tout ce qui concerne le phénomène de contact de langues et l'alternance codique.

chapitre 2 : sera consacré à la définition de la néologie et de néologisme et permettra de comprendre les différents processus de la formation lexicale ainsi que la créativité lexicale et la nature des néologismes, ce phénomène linguistique regroupe un

Introduction Générale :

ensemble des procédés de formations qui sont à l'origine de nouveaux mots d'une façon systématique

Deuxième partie : partie pratique

Dans laquelle la troisième chapitre sera la présentation de notre corpus, et sera consacré à l'analyse détaillé de mixage linguistique des langues utilisé par le comédien dans son spectacle, et par la suite sera l'analyse des néologismes et l'explication de ces nouvelles unités lexicales selon leur typologie de formation et la catégorie grammaticale

Chapitre I :

La situation

sociolinguistique

en Algérie

La sociolinguistique est une discipline qui favorise le terrain, cette branche de la linguistique, elle étudie la langue utilisée dans la communauté linguistique cherchant à comprendre le langage tel qu'il existe en réalité. Cette tâche, sur un travail sur un corpus et sa méthode consiste à enregistrer les locuteurs dans des interactions ordinaires.

En effet, la sociolinguistique envisage les productions langagières des locuteurs comme conditionnées par des paramètres sociaux précis, en générale elle étudie la covariance entre les faits linguistiques et les faits sociaux, elle s'intéresse à l'étude de la langue dans son contexte socioculturel dont les représentations.

Selon J, Dubois, la sociolinguistique « se fixe comme tâche de faire apparaître dans la mesure de possible la covariance des phénomènes linguistiques et sociaux et éventuellement d'établir une relation de cause à effet »² dans ce sens elle cherche à étudier la diversité et les variantes dans une ou plusieurs langues et cherche à comprendre le langage tel qu'il existe en Algérie.

Le paysage linguistique en Algérie caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés langagières, de ce fait le paysage sociolinguistique en Algérie est connu par sa diversité et sa complexité du fait certainement à la coexistence de plusieurs langues en usage au sein de la société, ce climat de complexité fait du français en usage en Algérie une langue qui se présente avec des traits qui le distinguent nettement du français standard.

En constatant que, L'Algérie est un terrain favorable pour toutes études sociolinguistiques ; car le paysage sociolinguistique en Algérie se caractérise par la présence et la coexistence de diverses langues, deux certainement à l'invasion et occupation successives qu'avait connue L'Algérie,

Les langues principales qui composent le paysage sociolinguistique Algérien sont : Le berbère avec ses différentes variétés L'arabe classique et dialectale et la langue française (les langues étrangères)

1/ Les langues en présence en Algérie :

L'Algérie est un pays plurilinguisme qui fait pratiquer plus d'une langue. Des langues locales et des langues étrangères :

1-1 Les langues locales :

a) **La langue arabe** : la langue arabe est considérée comme étant la plus étendue par le nombre des locuteurs, mais aussi par l'espace qu'elle occupe, c'est la principale langue c'est la langue maternelle de la majorité des algériens.

La langue arabe, elle est la plus étendue par le nombre de locuteurs, aussi dans le monde arabe, c'est une langue souvent vue dans le champ de favorisation linguistique par le pouvoir algérien et devient ainsi la langue d'enseignement (la scolarisation en arabe) et de l'administration cette langue est également la plus en usage en Algérie par la majorité de la population, la langue arabe se représente sous deux formes : « *l'arabe classique et l'arabe dialectal* ».

Cependant, « *l'arabe classique* », est celle du coran est la plus ancienne, est la langue officielle de l'état algérien elle bénéficie d'une place extra ordinaire aux cotés des algériens pour ces derniers cette langue et la langue de la religion « *Boujedra* », confirme que, « *la langue arabe est une langue sacrée pour les algériens puisque c'est la langue de texte c'est – à – dire du texte coranique* » * ⁽¹⁾ dans cette citation, l'auteur confirme que l'arabe classique c'est une langue de l'islam.

Ensuite, l'arabe dialectal ; est la langue maternelle de la plupart des algériens, à cet effet c'est la langue maternelle de la grande partie de la population constitue la langue de la première socialisation linguistique.

En effet, selon l'origine socioculturelle des locuteurs algériens, il est possible de distinguer en Algérie, les parlers ruraux des parlers citadins en particulier ceux d'Alger, « *Constantine, Jijel, Tlemcen* » l'utilisation de cette langue se diffère d'une région à une autre selon l'appartenance géographique des locuteurs, elle reflète d'histoire de l'Algérie car elle est issue d'un mélange du berbère et du français.

⁽¹⁾ – Boujedra Rachid, 1992/1994. « Le fils de la chaîne » Paris, édition Denoël, p. 28 .29

L'arabe dialectal, remplit sa fonction formelle notamment après les événements de 1988, comme le précise « AIT DAHMANE » : « l'arabe algérien est une langue maternelle de la grande majorité des locuteurs est devenu depuis 1988 l'outil de communication même du pouvoir et des médias (tv. Et radios) »⁽²⁾. Il est également employé par les médias lourds tels la TV.

En revanche, l'arabe classique est préconisé par les médias, donc l'arabe dialectal est surtout utilisé par les algériens dans les situations informelles et aussi, elle est manifestée dans la musique la poésie et d'autres œuvres d'art.

b) Le Berbères ou tamazight :

Les berbères sont les habitants de l'Algérie, ainsi que tous les pays de l'Afrique du nord. Cette appellation est attribuée pour la première fois par les romains pour les habitants de l'Afrique du nord ,Selon “ Arezki ” , « le berbère est une langue maternelle d'une importante communauté de la population algérienne (17% à 20% de natifs berbérophones), elle est principalement utilisée en Kabylie (dans sa variante la plus répandue, d'ailleurs, le kabyle, dans les Aurès (le Chaouia), et dans le Mزاب (le m'Zab), mais aussi dans d'autres régions du Sahara du Maghreb et de l'Afrique subsaharienne »⁽³⁾ , Ainsi , cette langue se caractérise actuellement par des pratiques spécifiques que l'on peut distinguer en fonction des régions comme un ensemble de variétés linguistiques . D'abord, le kabyle se voit comme une variété dans le nord algérien et plus particulièrement en Grand Kabylie, le massif de Djurdjura et dans la capitale.

Ensuite, place au Chaouia dans le massif des Aurès, enfin au sud du pays, l'usage de tamazight se présente essentiellement sous un usage dialectal (Variété mozabite et Variété targaie)

La langue berbère, devenu depuis 2012 une langue nationale, cette langue sera intégrée par la suite au système éducatif et aux universités et même introduite à la télévision avec une chaîne totalement en berbère.

⁽²⁾ – Ait Dehmane, « enseignement et apprentissage en Algérie entre représentation identitaire et enjeux de la mondialisation in synergies Algérie, p 177.

⁽³⁾ – Arezki, le rôle et la place du Français dans le système éducatif algérien, <http://www.unic.fr/ilf>. CNRS /OFCFAF / 23 / Arezki %20 p. d. f, p 23

1-2 Les langues étrangères :

a) Le Français :

Le français, occupe toujours une place fondamentale dans la société algérienne dans tous les domaines : social, économique et éducatif, bien qu'il coexiste avec d'autres langues (arabe classique, arabe dialectal et le berbère) il garde une place prépondérante dans la vie quotidienne de chaque algérien.

La langue Française, c'est la langue du colonisateur Français, elle est conçue comme la langue qu'il a utilisée pour asseoir son autorité sur l'Algérie, malgré tout cela, nous apercevons à l'heure actuelle, après cinquante ans d'indépendance de l'Algérie que la langue française occupe toujours une place fondamentale dans notre société, est dans tous les secteurs social. Économique, éducatif, c'est la langue d'enseignement des matières scientifiques et techniques à l'université, le Français est largement utilisé dans les médias (radio, télévision...)

Le Français a été introduit en tant que langue officielle par les autorités françaises dans l'administration algérienne

Le français était alors l'une des questions de la domination coloniale qui entrent dans le jeu des politiques linguistiques et culturelles mises en place.

Après l'indépendance le paysage linguistique en «*Algérie*» a pris une autre tournure que le français a pris une place secondaire par rapport à l'arabe qui a pris une place secondaire par rapport à l'arabe qui a bénéficié d'un statut de langue nationale, mais il convient de rappeler que malgré l'engagement consacré par l'état algérien à même une politique d'arabisation faisant de l'arabe la langue officielle du pays, Alors que la langue française est essentiellement considérée comme une langue étrangère mais il jouit d'une place importante dans la société algérienne, selon «M.Bennacer» ⁽⁴⁾ le français s'est installé en Algérie aux «*alentours de 1830 au cours de la conquête française sur l'Algérie*», après cette date, les années 132 de colonisation ont marqué de

⁽⁴⁾ – BENNACER M., 2010, Analyse sociolinguistique des langues en usage dans le secteur public : cas du français, mémoire de magistère, université de Bejaia, p. 27

manière impressionnante le paysage sociolinguistique de l'Algérie ,et cela ce confirme malgré la politique d'arabisation .

La langue «française» reste une langue à forte utilisation et domine actuellement les institutions administratives et économiques notamment dans la première décennie après l'indépendance.

En effet que, dans les pratiques linguistiques des locuteurs algériens la langue «Française » est toujours présente ces pratiques sont différentes d'un milieu emprunts directs et des emprunts intégrés. La langue Française reste la langue avec laquelle les algériens communiquent le plus, elle est devenue très utile dans leur vie quotidienne.

b) L'espagnol :

La langue espagnole est présente dans l'ouest du pays, en effet, cette région a subi une forte influence espagnole attestée dans la variété oranaise de l'arabe algérien. Tel Bugato (abogado = avoat), (cousina = cuisine), son développement s'explique par des facteurs socio-économiques que la proximité géographique avec l'Espagne et avec les phénomènes des emprunts linguistiques économiques et politiques dans le monde, cette langue connaît sa présence plus spécialement à l'ouest de l'Algérie où l'on observe l'usage de l'espagnol, notamment par la population oranaise, certains facteurs ont favorisé sa présence et qui sont principalement : des facteurs sociaux, économiques, migratoire.

c) L'anglais :

L'anglais est une langue des langues les plus parlées au monde, jouit du statut de deuxième langue étrangère en Algérie après le français, c'est la langue de la mondialisation et de la puissance économique et politique dans le monde, c'est la langue des recherches scientifiques et de la techniques.

L'anglais bénéficie d'une place importante en Algérie et prend depuis un statut prestigieux, la langue anglaise a comme réputation : un idiome des sciences et des techniques .donc cette langue s'inscrit dans le prestige du développement scientifique.

En Algérie, la pratique de l'anglais reste faible et souvent rare dans le cadre communicatif et reste présent que dans le cadre communicatif et reste présent que dans des champs très limités, 'la musique et le cinéma'. La place qu'occupe la langue anglaise en Algérie n'est pas très importante par rapport à celle occupée par la langue Française et la langue arabe. Dès l'année scolaire 1995/1996 les parents d'élèves avaient le choix entre l'anglais et la langue française comme langue étrangère pour leur enfants mais la langue d'enseignement restait le français, et que parfois l'accès aux connaissances est complété par l'anglais par des besoins de traduction.

Les caractéristiques linguistiques du Français algérien :

Le milieu social algérien est en extrême confusion, car plusieurs langues sont en présence, donc en interaction, les phénomènes d'emprunts, et d'alternance codique et de néologie.

Le Français algérien, en contact linguistique, s'explique par une morphosyntaxe qui s'éloigne quelque peu de standard et surtout par un écart lexical prépondérant, les facteurs les plus importants dans l'apparition des particularités du français algérien semblent être l'influence de l'arabe dialectal et du berbère, ainsi que la grande créativité lexicale à donné lieu à l'apparition d'un très grand nombre des nouveaux mots.

2/ La notion du contact de langue :

La notion de contact de langue, est l'une des notions fondamentales de la sociolinguistique, elle a été définie de diverses formes par différents auteurs, selon Harems : « *le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu* »⁽⁵⁾. Ainsi, la présence de deux codes linguistiques qui peuvent avoir une incidence sur le comportement langagier des locuteurs.

Les langues pratiquées dans les différentes situations de la communication quotidienne des algériens se trouvent en contact continu. Les rapports unissant des

⁽⁵⁾ – Harems, in Moreau, p94

langues parlées en Algérie sont ainsi des rapports de conflit et de concurrence entre l'arabe standard et le français, entre langue officielle mais non pratiquée réellement dans tous les secteurs et langues étrangères. Le contact entre le français et l'arabe est très répandu chez les locuteurs algériens, cet usage est très utilisé dans les spectacles de « Fellag ». Car il s'agit d'une nouvelle technique médiatique utilisée pour aider la compréhension du message par les spectateurs.

Dans le discours humoristique, la question du contact des langues est posée par des nombreuses chercheuses depuis quelques années tel, Med. Fellag qui utilise dans son discours des langues différents en usage quotidien chez les locuteurs algériens, Khaoula Taleb Ibrahim ; explique que « *les locuteurs algériens vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes l'une par la constitutionnalité de son statut de langue officielle l'autre étrangère mais légitime par sa prééminence dans la vie économique*) d'une part. Et d'autre part la constante et têtue stigmatisation des parles populaires »⁽⁶⁾

Son oublier, pour autant qu'il ya d'autres phénomènes qui résultent, aussi du contact tel que l'emprunt qui illustre un héritage linguistique qui permet l'enrichissement des langues, qui nous tenterons de présenter l'alternance codique et le code - mixing ce sont deux procédés qui résultent du contact des langues.

« *le contact de langues* » implique l'observation et la description empirique de situations institutionnelles, socioprofessionnelles ou familiales, de situation, de situation d'apprentissage de langue étrangères ou d'acquisition dans les contextes de plurilinguisme ou de diglossies. Le contact de langue s'insère aussi dans la tension entre prescription et description linguistique, le contact de langue est donc l'évènement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes. Le contact de langues peut avoir des raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistiques, l'individu fait recourt à plus d'une langue pour s'exprimer, et ce selon les situations auxquelles il doit s'adapter et aussi, l'individu

⁽⁶⁾ – khaoula Taleb – I : « Coexistence et concurrence des langues » l'année du Maghreb URL : <http://annemaghrebe.org/> 305 : DOI : 10.400 , P, 305

peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi leur langue maternelle, celle de la communauté voisine.

Par ailleurs, il est nécessaire avant d'entamer les différents phénomènes qui résultent du contact des langues, le bilinguisme et la diglossie qui amènent souvent, les locuteurs à l'alternance codique, mélange codique (code mixing) et d'autres phénomènes résultant du contact des langues, notamment, l'emprunt et les néologismes.

2-1 Les phénomènes issus de la situation de contact de langues :

A- Bilinguisme :

Dans toute société on trouve un individu maîtrisant plus d'une langue c'est le cas de l'Algérie quand un locuteur algérien utilise la langue française couramment à côté de l'arabe dialectal ou le berbère cette situation est dite bilinguisme, c'est le contact entre quatre langues :

Le bilinguisme « Selon Hamers – J -Blanc, » est un phénomène global qui implique simultanément est un état de bilingualité de l'individu est un bilinguisme de la situation de communication au niveau individuelle »⁽⁷⁾, il s'applique également à un état d'une communauté dans laquelle deux langues peuvent être utilisées dans un même temps à un individu pouvant pour diverses raisons : personnelles et sociales ou autre à utiliser plus d'une langue

Dans son milieu social et en second temps à un groupe d'individu qui pour des raisons sociales politiques et historiques.

Les linguistes appellent bilinguisme la maîtrise parfaite de deux codes linguistiques par un individu ou une communauté, autrement dit parler écrire et comprendre la langue cible, selon William F. Mackey le bilinguisme est « *un phénomène mondial . Dans tous les pays on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à divers*

⁽⁷⁾ – Hamers (J.F) Blanc. M. Bilinguisme et Bilingualité

fin et dans divers contextes dans certain pays, pour être considérée comme instruite, une personne doit posséder plus deux langues»⁽⁸⁾

La notion de «Bilinguisme» reste très générale et désigne sans distinction les pratiques variables il inclut donc des situations où l'individu connaît assez bien, plus de deux langues, et il peut les utiliser et passer de l'une à l'autre lorsqu'il le veut. Or le bilinguisme chez l'individu n'est pas le même parce que chacun a ses propres compétences linguistiques.

Dans la société algérienne il existe plusieurs situations de bilingualité entre « l'arabe / berbère / le Français », que le Français est employé comme une langue de civilisation à côté des langues maternelles dans ce cas, les locuteurs autochtones éprouvent le besoin d'adapter leur maternelle aux situations nouvelles imposées par le progrès de la civilisation dominante pour la réalisation d'innovations linguistique.

La notion de « Bilinguisme » reste très générale et désigne sans distinction les pratiques variables de deux langues par un individu par un groupe ou par un ensemble de population.

La distinction entre bilinguisme individuel et bilinguisme social n'a pas lieu car l'emploi du terme (Bilinguisme) est réservé le plus souvent aux situations individuelles.

Le bilinguisme individuel veut dire que le degré de bilingualité de chaque personne diffère, et tout dépend sur la compétence bilingue qui relative à la nature de deux langues en présence et surtout aux conditions de leur acquisition entre le bilinguisme simultané ou consécutif si les deux langues ont été acquises au même moment ou séparément mais le « bilinguisme » collectif : c'est un genre de contact inter communicatif entre les membres d'un groupe.

La compétence que peut acquérir un locuteur bilingue lors de l'usage de deux systèmes linguistiques différents ne dicte pas son comportement langagier c'est – à – dire qu'un bilingue peut alterner entre deux codes linguistiques sans toutefois les

⁽⁸⁾ – William, F, MACKAY, 1997 in Moreau (Ed) sociolinguistique, concepts de base, B2GE, Margada, P61.

confondre d'où le concept d'alternance codique, mais dans certains cas, il arrive au locuteur bilingue de mélanger les deux langues quand son discours dans une langue donnée contient des éléments d'une autre langue.

b) La diglossie :

La notion de la diglossie est utilisée pour la première fois par le linguiste français Jean Psichari (1854 – 1929) , il définit comme : « une configuration linguistique dans laquelle deux variétés d'une même langue sont en usage, mais un usage déclaré parce que l'une des variétés est valorisée par rapport à l'autre » ⁽⁹⁾ ce linguiste explique que le problème de la diglossie est lié à la autorité d'une variété sur une autre .le concept de « diglossie » a été employé pour la première fois par le linguiste Français Jean Psichari pour désigner la situation sociolinguistique de la Grèce où se trouvaient en présence le grec écrit et le grec parlé .

En effet, la diglossie désigne la position dans laquelle, se trouvent deux variétés linguistiques coexistant sur un territoire donné, l'une étant représentée comme supérieure et l'autre inférieure au sien de la population.

Donc, la diglossie est un phénomène social qui représente l'une des situations de contact les plus stables.

Nous pouvons dire que la diglossie est un phénomène linguistique présente dans la communautés linguistiques ayant plusieurs variétés de langue utilisées , chacun de ces variétés est utilisée dans des contextes différents mais elles sont en relation de complémentarité : à titre d'exemple l'Algérie , où l'arabe classique est la langue la plus favorisée par rapport à l'arabe dialectal et le Kabyle puisque c'est la langue officielle du pays , sauf qu'en Algérie les variétés de langue sont les différentes langues utilisées dans différentes situations .

2-2 Les conséquences du contact de langue :

⁽⁹⁾ – Henri Boyer, 2001, Introduction à la sociolinguistique, Paris, Dunod, p 48.

Les phénomènes qui résultent du contact de langues sont des phénomènes naturelles et réguliers. Ces phénomènes s'agit de l'alternance codique, le code Mixing, l'interférence linguistique et l'emprunt.

a) Le Code mixing :

(Le mélange des codes est considéré comme une stratégie de communication « caractérisée par le transfert d'élément d'une langue LY dans la langue de base LX »⁽¹⁰⁾ Scotton et Ury (1977) définissent le code mixing comme suit : « il y a code mixing lorsque un mot ou une expression de L2, plus expressif ou inexistant dans L1. Est employé alors L1 » (cité par B. Zongo, 2004 : p 21)

Hamers et Blanc (1983) ont défini le code mixing comme suit : « est une stratégie de communication dans lequel le locuteur mêle des éléments ou règles des deux langues et de ce fait brise les règles de la langue utilisée »⁽¹¹⁾

b) L'emprunt :

Parmi les phénomènes engendrés par le contact de langue on aussi rencontre « l'emprunt linguistique », Joscine Hamers il définit l'emprunt comme : « un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire »⁽¹²⁾

L'emprunt linguistique est le produit d'une situation où plusieurs langues sont utilisées dans un même air géographique, l'emprunt c'est savoir et pouvoir puisés dans d'autres langues, il favorise le développement et l'évolution d'une langue et il classé parmi les phénomènes linguistiques et interculturels fort courant au cours du XX^e siècle. Le locuteur algérien utilise les mots de sa langue arabe ou berbère dans l'énoncé français et leur applique pour les circonstances de la communication toutes les ressources d'accueil. « Y – Derradji » affirme que « ... la langue française et les

⁽¹⁰⁾ – Heriguen Fodil, les mots des uns et des autres, le Français au contact de l'arabe et du berbère, casbah 2^e édition, Alger, 2000, p 23.

⁽¹¹⁾ – Terrafkamilia, dans son magister, genre de bilinguisme, 2012, p 49.

⁽¹²⁾ – Hamers J. F, 1997, in Moreau (Ed), sociolinguistique concepts de base, Liège, p 136.

idiomes locaux se sont enrichis mutuellement d'apports nouveaux et le français tel qu'il est utilisé en Algérie intègre de nombreuses lexies arabes au berbères employées quotidiennement dans le discours des locuteurs pour exprimer et dénoter un vécu ou une réalité qui ne prouvent pas être désigné par une lexie appartenant à la langue française »⁽¹³⁾

L'emprunt favorise le développement d'une langue en la faisant évoluer, il avue un accroissement rapide de l'emprunt à cause des nouvelles technologies comme internet par exemple : qui rapproche les langues de façon spectaculaire.

En effet l'emprunt est le résultat de influence d'un système linguistique sur un autre ,les conditions de cette influence peuvent être d'ordre politique,économique, culturel ou historique, comme le cas de l'Algérie et la langue Française par ce que, le grande nombre de mots français empruntés par l'arabe dialectal et le résultat de la colonisation Française qui a duré plus d'uns siècle.

On parle d'emprunt de langue lorsqu'il revoie à la situation de deux langues :(A) qui prend des Eléments d'une autre langue (B). Dans ce même sens on distingue l'emprunt de conférence, qui se rencontre c'est un individu bilingue qui maitrise plusieurs langues et d'autre part, l'empreint d'incompétence ou le sujet parlant fait affale aux expressions de sa langue maternelle, l'ors qu'il n'arrive pas à s'exprimer dans la langue cible.

L'emprunt est un phénomène social collectif il : est au début une interférence puis devient emprunt sur lequel toutes les variétés locales du Français dans le monde entier .l'emprunt peut alors être la source de nouveaux signifiants et également à de nouveaux signifies dans la langue d'accueil .Dans ce sens l'explication suivante : « *il ya emprunt linguistique quand un parle A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dite langue cible) et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux – mêmes qualifiés*

⁽¹³⁾ – DerrajiY, « le Français en Algérie : langue emprunteuse », le Française en Afrique n ° 13,Paris, Edition Diter – Erudition.

d'emprunts » ⁽¹⁴⁾ . Cette définition nous amène que l'emprunt suppose des contacts et des relations entre les langues.

c) L'interférence linguistique :

L'interférence est définie généralement comme « une unité , un ensemble d'unité ou de règles de combinaisons appartenant à une ou plusieurs langues utilisées dans une autre langue » .pour Douglas Schaffer : « *le code switching se distingue de l'interférence pour lui il faut deux codes bien distinct pour parler de code switching alors que L'interférence est un pays vers la fusion des deux langues , c'est-à-dire que L'interférence est une instance de nivellement ou de juxtaposition de deux code , tandis que dans le code switching le caractère -différent des codes est préservé , en fait l'interférence est susceptible de se codifier et de devenir un emprunt* » ⁽¹⁵⁾ dans ce cas l'interférence , elle se définit comme une unité ou l'ensemble d'unités ou de règles de combinaison appartenant à une langue qui est utilisées dans une autre langues . Nous pouvons distinguer trois types d'interférences, phoniques, syntaxiques, et lexicales.

- **L'interférence phonique** : il consiste à introduire des phénomènes appartenant à la langue B (langue étrangère) à la langue A (langue maternelle)/ L'interférence syntaxique : il consiste à organiser la structure d'une phrase dans une langue B selon celle de la première langue A.

- **L'interférence lexicale** : il s'agit d'introduire les éléments lexicaux de la langue B dans la langue A, ils sont introduits tout en gardant leurs caractéristiques morphologiques, c'est ce qui se passe aussi lors d'une traduction mot à mot.

⁽¹⁴⁾ – Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage, ED, Larousse, 1994, Paris, p, 177.

⁽¹⁵⁾ – Douglas Schaffer : the place of code switching in linguistic contact in “ aspect of bilingualism ” sous la direction de M paradi , horn beau press 78 p 265 – 275 .

d) L'alternance codique :

Hamers et Blanc son définit l'alternance codique comme : *«deux codes (ou plusieurs) sont présents dans le discours, des segments de discours alternent avec des segments de discours dans une ou plusieurs langue , un segment (x) affairaient uniquement à la langue (i y) , il en va de même pour un segment (y) qui fait partie uniquement à la langue (i x) , un segment peut remplacer en ordre de grandeur allant d'un mot à un énoncé ou un ensemble d'énoncés en passent par un groupe de mots , une proposition ou une phrase (...) »*⁽¹⁶⁾

Dans cette définition ,Hamers et Blanc précisent que l'alternance codique se manifeste dan le discours lorsque des segments alternents avec d'autres segments et que ces éléments linguistiques appartiennent à plusieurs langues à la fois , il nous semble que cette définition vient compléter celle de «Gompers » : qui définitl'alternance codiquecomme :*« la juxtaposition à l'intérieur d'une même échange verbale de passage ou le discours appartient à de systèmes grammaticaux différents »*^(17) Gompers John . j. (1989) , ce qui caractérise la définition de « l'alternance codique » chez camperez, c'est la prise en compte de l'aspect linguistique ,l'alternance consisté à passer d'une langue à une autre langue ou d'une variété de la langue à une autre des énoncés bilingues produits par les locuteurs sont structurés grammaticalement c'est – à-dire que ces énoncés semblent obier une seul est mêmesyntaxe ,nous rencontrions une succession de segmente qui appartiennent à des langues différents les segments alternés peuvent varier entre un mot , un énoncé jusqu'a une phrase .

L'alternance codique étant un phénomène sociolinguistique découlant de situation de bilinguisme, voire de plurilinguisme, le passage fréquent d'une langue à une autre,

Il y a aussi la définition de p. Gardner Chloros : *« il y a code swiching parce que la majorité des populations emploie plus d'une langue et que chacun de ces langues ases*

⁽¹⁶⁾ – Hamers. J. F, et Blanc M (1983), Bilingualité et Bilinguisme,Bruxelles, p 176.

⁽¹⁷⁾ – J .Gompres : sociolinguistique interactionnelle “ université de la Rusions, l'Harmattan,1989, p 57.

structures propos, de plus chacun peut comporter des dialectes régionaux au sociaux, des variétés et des registres distinctifs dans un discours ou une conversation »⁽¹⁸⁾.

Dans cette définition, P. Gardner explique que les divers phénomènes résultant du contact de deux ou plusieurs langues comme l'alternance des codes des sociétés elles aussi diverses et variées sont considérés comme des phénomènes naturels dans les sociétés plurilingues et aussi elle insiste que l'alternance peut avoir lieu de deux façons soit entre deux systèmes linguistiques indépendants soit entre deux variétés d'une seule et unique langue elle nous signale que le changement de code peut se produire dans un discours ou la conversation c'est-à-dire dans le « dialogue ».

L'alternance codique est très présente en Algérie dans beaucoup des domaines que ce soit dans la conversation informelle et familiales, aux discours médiatiques journalistiques et surtout en ce qui concerne notre domaine de recherche dans le discours humoristique.

Les trois types d'alternance codique :

Selon John Gumperz, il existe deux types d'alternance codique : l'alternance situationnelle codique et l'alternance codique conditionnelle, l'une désignant des variétés différentes, associées à des occupations qui se manifestent à l'intérieur d'une même conversation ou des variétés distinctes sont liées à des activités à des situations distinctes, autrement dit, ce type d'alternance est lié au changement d'interlocuteur de lieu, de sujet, pour résumer aux circonstances de communication précédemment citées.

L'autre alternance est l'alternance conversationnelle : Elle se produit de façon automatique, le locuteur en est plus ou moins conscient, cette alternance se produit sans changement d'interlocuteurs de lieu ou l'autre facteur de la communication.

Ce que nous pouvons dire c'est que GOMPERZ prône une distinction assez importante entre alternance situationnelle et alternance conversationnelle l'une désigne

⁽¹⁸⁾ –P. Gardner Chloros, “ code switching : approches Principales et perspectives dans la linguistique, vol 19, Fax 2,1983, p 21.

des variétés , différentes qui se produisent selon les situations en somme selon le changement de code qui se manifeste à l'intérieur d'une même conversation , d'une façon moins consciente ,spontanée sans qu'aucune des circonstances de la communication ne change que se soit permutation ou changement d' interlocuteur ou sujet ou de thème l'alternance peut aussi être , selon le placement des segments alternés ,intra phrastique , inter phrastique ou extra phrastique : .

-L'alternance inter phrastique : consiste comme son nom l'indique, à alterner des phrases ou des énoncés. Le locuteur en use pour répéter par exemple un message ou répondre à une affirmation émise par son interlocuteur celle-ci fait que des constructions syntaxiques appartenant à deux langues cohabitent dans une étroite corrélation à l'intérieur d'un même énoncé ou phrase.

-L'alternance intra phrastique: ce genre d'alternance départagera en effet de locuteur bilingue de celui qui s'en sert pour remédier uniquement un manque informationnel dans l'échange ? C'est l'interaction verbale à des expressions idiomatiques tout fait à des expressions phatiques de sans pour autant transgresser la grammaire des langues alternées.

Telle que : Wallah (par dieu) «Yaàni » (c'est-à-dire)

Et elle est extra phrastique, lorsqu'on trouve les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes.

-L'alternance intra phrastique: lorsqu'un élément ou un segment d'une langue qu'on appellera (langue 01) apparaît à l'intérieur d'un syntagme d'une autre langue (langue 02)

Pour mieux saisir cette classification des type de l'alternancecodique , nous Avon jugé utile de nous attarder sure la contribution de J.F.Hamers et M.Blanc : *« deux codes(ou plusieurs) sont présents dans le discours , des segments de discours dans une ou plusieurs autres langues (...) un segment peut varier en ordre de grandeur*

allant d'un mot à un énoncé ou à un ensemble d'énoncés en passant par un group de mot une proposition ou une phrase »⁽¹⁹⁾

Les particularités linguistiques du français algérien :

Les pratique linguistique des locuteurs algériens montrent au code de la langue, et ce sur le plan écrit et oral, ces deux mode d'expression montrent bien la présence de plusieurs phénomènes linguistiques emprunt et néologie ... qui sont causé par des obligations sociales politiques et culturelles par des locuteurs.

En effet, Le Français algérien possède de nom seulement des particularités morphosyntaxiques qui l'éloignent quelque peu de standard, mais il présente également un écart lexical prépondérant, on parle d'un Français teinté d'emprunts de spécificité locale pour être une langue hybride en rapport avec l'identité de la culture.

En Algérie, le Français a le prestige de la langue de l'ouverture sur le monde occidentale et la modernité, cela montre que le français est doté d'un certain prestige qui a sûrement des influences sur les pratiques langagières des algériens.

3/La conclusion :

Donc pour conclure ce chapitre, nous devons signaler que ces phénomènes qui résultent du contact de deux ou plusieurs langues ou embranchements, comme c'est le cas dans la société algérienne on peut dire que la situation de plurilinguisme en Algérie demeure complexe, en raison de la présence et de l'interpellation de plusieurs variétés. Cette diversité linguistique favorise l'apparition du phénomène de l'alternance codique, l'emprunt ... assurant l'intercompréhension au sein de la société algérienne.

⁽¹⁹⁾ – Hamers . J. F, et Blanc M cité par Madame Safia Asselah « pratiques bilingues (arabe – kabyle – Français) chez les locuteurs algériens » université Pd'Alger, 1994, p 103 .

Chapitre II:

La créativité

lexical et La

Néologie

1/ Introduction :

Le discours humoristique à un sens large dans l'espace médiatique. Dans le sens large du terme, l'humour désigne cette forme d'esprit qui met en exergue le caractère ridicule ou absurde de certaines réalités humaines sociales, dans ce sens le nouveau petit « Robert » souligne « *une forme d'esprit qui consiste à présenter la réalité de manière de à en dégager les aspects plaisants et insolites* »⁽¹⁾

Certains le considèrent comme moyen d'obtenir de plaisir et balayer les sauci du quotidien.

Cependant, l'humour, est une forme d'esprit ironique et moqueuse selon le dictionnaire L'rousse l'humour est définie : « *une forme d'esprit qui cherche à mettre en valeur avec plaisanterie le caractère, ridicule, absurde ou insolite de certains aspects de la réalité humaines et sociales qui dissimule sous un aire sérieux une raille caustique* »⁽²⁾

Bien évidemment, la pratique de la langue française dans le discours humoristique de M^{ed} Fellag cas de Bateau pour l'Australie est très complexe, ce qui justifie la présence des phénomènes linguistique de mot nouveaux, ce dernier est trop remarquable dans le français en Algérie, grâce à cela, la langue française a connu une évolution lesacaulevisible.

On trouve cette évolution presque dans tous les domaines par exemple dans le discours humoristique .c'est un milieu qui favorise les divers phénomènes linguistique et notamment la néologie que se manifeste essentiellement sur le plan du lexique des écrivains d'une certaine langue tonifiée par des motivations d'ordre social , idéologique , politique et culturel qui provoque l'influence de la nouveauté par les l'enrichissements du lexique d'une langue.

En effet que, la coexistence de la langue française avec les autres variétés à donné justement naissance à plusieurs phénomènes : phénomènes d'hybridation, emprunt lexicaux et création de mots (néologismes) cette néologie lexicale attire notre attention par l'emploi de différents procédés : composition emprunt, hybridation, siglaison on et surtout les procédé dérivationnel. Ces procédés de formation de mots nouveaux dans

⁽¹⁾ – dictionnaire le nouveau petit Robert de la langue français, 2010, p 1258. .

⁽²⁾ – dictionnaire de l'arousse 2009.

les deux langues confirment le fait que le lexique est une structure ouverte, un ensemble limité et en perpétuelle évolution de même que l'apparition massive néologismes dans le discours humoristique.

La création de nouveau mot dans le discours humoristique n'est pas un phénomène isolé mais fortement lié à des facteurs linguistique, extralinguistiques énonciatifs et sociolinguistique qui seront notre objet d'étude dans le chapitre suivante.

2/ La créativité lexicale :

Elle reflète le développement scientifique, technique et culturel d'une société. Car chaque langue a ses propres aspects morphologique morphosyntaxique et morphosémantique pour crée des nouvelles réalités car les changements linguistiques dans une situation de contact de langues à travers le français en usage en Algérie et montre bien que d'un point de vue linguistique.

Selon N.Benazzouz la créativité se définit comme les créations de mot nouveaux dans une langue, processus par lequel le lexique de cette langue s'enrichit, la néologie contemporaine met en évidence l'existence de l'arabe vers le français « *cas de l'Algérie* »⁽³⁾.

La langue joue un rôle unificateur dans la mesure des appropriations à des groupes que l'appartenance ou la non-appartenance par ce que les systèmes linguistiques fonctionnent inévitablement dans les structures sociales à cause de toute créativité lexicale ou néologisme qui fait se charge d'une signification sociale. Dans ce cas on parle de la notion d'identité linguistique.

La créativité lexicale n'a pas qu'une seule définition car c'est une notion large et selon J.F. Sablayrolles. « *La néologie n'est sans doute pas un la néologie n'est sans doute pas un concept discret mais comporte plutôt différents degrés sur une échelle. Cette conception large et scalaire de la néologie explique la variabilité des jugements au sujet des néologismes et la présence dans le corpus d'éléments qui ne seraient spontanément et unanimement considérés comme des néologismes* »⁽⁴⁾, donc

⁽³⁾ – BenazzouzNadjiba : « le Français en Algérie lexicale et identité culturelle », revue El Athar, 2012.

⁽⁴⁾ – SablayrollesJ.F, La néologie en français contemporain : Examen du concept etanalyse de productions néologiques récentes, Collection LEXICA Honoré Champion, Paris, 2000, p149.

Sablayrolles affirme que la créativité lexicale c'est une particularité entre autre par ce que elle caractérise par une conquête de la langue français et traduite en même temps une certaine identité culturelle locale.

Le créativité lexicale se caractérise par une appropriation de la langue française et traduite une certaine identité culturelle locale, se manifeste de manière visible et abondante.

Cependant, la richesse de la variation lexicale se traduit par des particularités linguistiques dans le français local, dans ce sens, notre travail de recherche modeste une étude de la créativité lexicale néologique dans le discours humoristique de Med .Fellag .

En effet .le lexique reste le plus affecté et le plus exposé à ce phénomène de l'évolution linguistique. Car la société invente, découvre et crée des outils et des réalités pour enfin se retrouver dans un besoin de créer parallèlement des mots pour les dénommer. Le locuteur est aussi un créateur actif, avec l'évolution de la société, la création de nouveaux mots devient une nécessité. La création repose sur de différents processus que l'on identifie sous forme de procédés, comme : la dérivation, la composition, l'hybridation, emprunt, xénisme... etc.

3/ Définition de la néologie et le néologisme :

Le mot néologisme tire son origine du grec de l'adjectif néo qui signifie« nouveau » et le substantif logos qui sert à désigner « parole » ou « discours ».le dictionnairetrésor de la langue française fait état de ce mot en 1734 au XV II^{ème}siècle. Le mot néologisme fut employé pour désigner le processus linguistique permettant la création formelle et sémantique. A partir des années 1960, que la notion de néologisme et de néologie devient une partie de la linguistique⁽⁵⁾.

En effet que .le mot néologie à un sens large. « Guilbert »il la définit ce concept comme étant : « *la possibilité de création de nouvelles unités lexicales en vertu desrègles de productions inclusesdans le système lexical* »⁽⁶⁾. « Guilbert », considéré

⁽⁵⁾ – trésor de la langue française informatisé : T .L .F .L : //http://atiff. F .r.

⁽⁶⁾ – Guilbert .L, 1975, La Créativité Lexicale, Larousse, p31.

donc la néologie comme étant la création à partir des règles déjà définies par un système de nouvelles formes linguistiques.

Et selon la définition de J.F. Sablayrolles: « *la néologie n'est sans doute pas un concept discret, mais comporte plutôt différents degrés sur une échelle. Cette conception large et scolaire de la néologie explique la variabilité des jugements au sujet des néologismes et la présence dans le corpus d'éléments qui ne seraient pas spontanément et unanimement considérés comme des néologismes* »⁽⁷⁾ Sablayrolles dans cette citation met l'accent sur le fait que la notion de néologie elle peut être envisagée sous plusieurs facettes.

Dans le Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du Langage, Dubois définit la néologie comme étant « *le processus de formation de nouvelles unités lexicales* »⁽⁸⁾. Ce processus met en évidence un ensemble de procédés permettant la création de nouvelles unités lexicales.

La néologie est une discipline linguistique qui examine les mots nouveaux « les néologismes » pour qu'on puisse considérer un mot comme néologisme il lui faut certaines conditions selon Christiane Marcellesi, la néologie est :

« *La production d'unités lexicales nouvelles, soit par apparition d'une forme nouvelle, soit par apparition d'un sens nouveau à partir d'un même signifiant* »⁽⁹⁾

La néologie présente également cette particularité de montrer l'extrême enchevêtrement entre discours (parole) et langue. C'est l'un des rares domaines où l'on voit clairement que la langue prend naissance dans le discours (parole) et où le discours se sert de la langue pour exister et faire évoluer la langue.

En rappelons également que la néologie, comme tout objet d'étude langagier, n'échappe pas à l'évolution des sciences du langage, dont nous retenons trois aspects : l'impact des débats théoriques, les avancées réalisées dans les différents domaines de la linguistique et l'apport de l'outil informatique.

⁽⁷⁾ – Sablayrolles J.F, La néologie en français contemporain, Honoré champion, 2000, p149.

⁽⁸⁾ – J. Dubois, dictionnaire de linguistique et des sciences du langage.

⁽⁹⁾ – Marcellesi : Néologie et fonctions du langage. Persée [en ligne], 1974., page 95 [cité . 2015 .01 .23] disponible sur : http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458-726X_1974_num_8_36_2278.

Le néologisme est le produit du néologie, c'est le processus de création de nouvelles unités lexicales, on outre il faut préciser que le néologisme ne désigne pas que les mots, il englobe aussi des nouvelles expressions, il peut être un mot simple, un mot complexe ou bien même une phrase.

Le mot néologisme tire son origine du grec de l'adjectif *néo* qui signifie « nouveau » et le substantif *logos* qui sert à désigner « parole » ou « discours » plus le suffixe *isme*, selon le site du Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL)⁽¹⁰⁾ la première attestation du terme néologisme date de 1734 : « *les mots nouveaux eux – mêmes et l'habitude d'en inventer* ».

Dans le Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du Langage, Dubois définit la néologie comme étant : « *une unité lexicale fonctionnant dans un domaine de communication déterminé et qui n'était pas réalisé antérieurement* »⁽¹¹⁾

Cette définition permet de constater qu'un nouveau facteur doit – être pris en considération, à savoir : l'apparition d'une nouvelle unité linguistique qui n'existait pas auparavant.

Lors que le locuteur entre en communication parfois pour qu'il puisse expliquer une chose les mots de la langue ne lui fournissent pas, c'est pour cela il fait recours à la création des nouveaux termes, donc on peut affirmer que le néologisme est d'abord un fait de discours et puis un fait de la langue.

3-1 La distinction entre néologie et le néologisme :

Comme nous venons de le voir, les définitions données aux deux termes néologie et néologisme sont diverses, néanmoins elle permet de faire une distinction assez importante entre processus et produit. D'après J.BASTUJI ¹ « *la distinction entre néologie et néologisme articule une opposition pertinente entre le Procès et le Produit* ». Les lexies néologiques sont donc des unités linguistiques nouvelles, alors que néologie désigne le processus, c'est-à-dire un certain nombre de règles gérant la création de ces nouvelles unités, le dictionnaire de l'Académie Française 1762 déclare que « *la néologie est un art et le néologisme est un abus* ». d'un part le néologisme il peut être

⁽¹⁰⁾ – CNRTL [http : // www.cnrtl.fr /étymologie /néologie](http://www.cnrtl.fr/étymologie/néologie).

⁽¹¹⁾ – dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris éd Larousse, 1994, p 233.

le fruit d'une création individuelle ou sociale. Une création qui vient répondre à une nécessité dans le langage comme peut être un abus qui a été inventé pour le plaisir de la création elle-même et d'autre part la néologie c'est le processus de formation des nouvelles unités lexicales elle examine les mots nouveaux.

Luis Guilbert, l'un des linguistes ayant présenté par des théories très intéressantes sur le sujet de néologisme, Dans son ouvrage «*la créativité lexicale*» et d'autres articles comme «*les théories néologisme*», nous allons présenter un nombre des critères sur lesquels se fait la classification de Guilbert :

-Le néologisme :est une signe linguistique comportant une face «*signifiant*» et «*signifie*» sont modifiées dans la création néologique⁽¹²⁾.

Cette créativité lexicale réside plutôt dans le mode établie entre les éléments de la langue, combien pour former le néologisme la néologie est donc le processus de néologisme et le résultat.

Le néologisme présente à la fois un aspect et autre, écrit les modifications phonologiques et graphiques doivent donc être vue comme relevant de la néologie⁽¹³⁾.

La création d'un néologisme ne peut être écartée de sa production (le discours tenu) par le néologue⁽¹⁴⁾ (l'individu -créateur) intégré dans un contexte précis, s'exprimant dans une situation donnée.

A travers de ces axiomes, Guilbert a divisé la néologie en quatre catégories :

- La néologie phonologique :elle recouvre les phénomènes de création à partir de rien, assignant un sens à une séquence insolite c'est -à-dire sans liens direct avec la réalité.

- La néologie syntaxique :peut intervenir à partir d'une combinaison d'éléments préexistants dans la langue c'est une invention linguistique pouvant affecter soit le

⁽¹²⁾ – Bastuji .J , 1979 , Notes sur la créativité lexicale dans adda et alu Néologie et lexicologie , paris Larousse .

⁽¹³⁾ – Dictionnaire Le Robert, Paris, SEJER, 2005, p 404.

⁽¹⁴⁾ – Qui se rapporte au néologisme ou à la néologie.

On appelait néologue, celui qui a des raisons légitimes d'innovation. Soit en parlant, soit en écrivant, il emploie ou crée des nouveaux mots.

lexique soit la sémantique soit la syntaxe d'une langue est un néologisme de vocabulaire.

- **La néologie sémantique** : c'est l'attribution d'un sens nouveau à un signifiant existant, il s'agit de la création d'un nouveau sens inédit par rapport aux sens recensés d'un terme donné.

- **L'emprunt** : (unité lexicale empruntée) s'inscrit dans la logique des systèmes qui le produit et peut continuer à se confirmer à la norme de ce même système (modèle et analogie préexistant) par ce qu'il peut facilement changer et se faire adopter dans le nouvel environnement et système de la langue.

3-2 Classement et typologie de la néologie :

Type de néologie :

Les linguistes distinguent deux types de néologies la néologie de forme (formelle ou morphologique) et la néologie de sens (sémantique).

- **La néologie de forme** : consiste à introduire un nouveau mot dans la langue, soit par

emprunt d'une langue étrangère soit par les différents procédés de fabrication morphologique comme l'affixation.

- **La néologie de sens** : consiste à instaurer un nouveau rapport signifiant/signifié. C'est – à – dire, il s'agit de créer un sens nouveau (insolite) par rapport au sens du terme déjà existant.

Exemple : le mot, souris existant dans la langue française, il a acquis un nouveau sens : « *Boitier au moyen duquel on transmet des instructions à un ordinateur* »

3-3 les domaines de la néologie :

La néologie est un domaine de recherche bien constitué qui se centre sur la possibilité de création de nouvelle unité lexicale et sur la création de mot pour des usages nouveaux elle fait partie de deux domaines.

a) les domaines de la lexicologie :

C'est l'étude de la signification des unités qui constituent le lexique d'une langue. Ce domaine est consacré à l'étude des mots il s'intéresse à leur nature et leurs étymologies et aux leur relation systémique avec la langue.

b) Domaine de la stylistique :

Ce dernier est un domaine qui consacré a l'étude des mots il s'intéresse a leur nature et leur étymologies et aux leur relation systémique avec la langue, c'est l'étude de la signification d'écriture d'un texte il désigne alors des locutions particulières.

3-4 La lexie néologique :

J - Dubois dans le dictionnaire de la linguistique affirme que la lexie est l'unité fonctionnelle significative du discours ⁽¹⁵⁾ contrairement au lexème « *unité abstraite appartenant à la langue* » en à trois type de lexie:

- la lexie simple : peut être un mot.
- la lexie composé : peut être contenir plusieurs mot en voie d'intégration ou intégrés
- la lexie complexe : c'est la séquence figée.

J.F Sablayrolles il affirme aussi que : « *la nouveauté lexicale touche des mots pris individuellement ou des unités signification de mot* » ⁽¹⁶⁾ de ce fait le lexique est l'ensemble des unités significatives formant la langue d'une communauté linguistique communiquent entre eux .et la lexie et l'unité linguistique la plus approprié pour l'étude de néologismes.

Cependant, le lexique reste le plus affecté et le plus exposé à l'évolution linguistique car la société invente, découvre et crée des réalités pour se retrouve dans un besoin de la création mots devient une nécessité .par ce que la création repose sur

⁽¹⁵⁾ – J .Dubois, J. op -cit, p 282.

⁽¹⁶⁾ –Sobeloynolle J – E « la néologie en français contemporaine » honoré champion 200 , p 32 .

des différents processus que l'on identifie sous forme de procédés comme la dérivation, la composition, emprunt, xénisme...etc.,

Enfin, on affirme que le concept de lexie a été élaboré par B. Pottier pour désigner des « *unités lexicales mémorisées* » c'est l'unité la plus adéquate.

La lexie néologique pouvant prendre plusieurs formes, peut être :

- un mot « *tous les mots sont des lexies* »⁽¹⁷⁾
- une unité inférieure ou mot
- une unité supérieure ou mot

4/ Néologie de la langue et néologie de discours

Néologie de la langue :

C'est les nouvelles formes linguistique socialement diffusées et connue par un groupe social: ce sont les mots qui ne sont pas attestés: mais qui auraient pu exister dans la nomenclature de la langue française.

Néologie de discours:

C'est l'ensemble des néologismes produits par un locuteur dans une situation donnée. Montreux soutient l'idée que les néologismes sont créés dans l'usage spécifique de la langue elle note « *c'est dans le discours que naissent les néologismes* »⁽¹⁸⁾

Sabloyrolles J-f. parlait de néologie de la langue il donnait un exemple improvisé : « *des unités simples, indécomposables [...], ou des unités complexes comprenant non seulement des formes affixées ou composées; mais aussi des syntagmes prépositionnels, des unités complexes pouvant aller jusqu'à la phrase inclusivement et*

⁽¹⁷⁾ – Sabloyrolles J-f, la néologie en français contemporaine »: examen du concept et analyse de productions néologiques récentes ; p149.

⁽¹⁸⁾ – Abaci.S. La néologie journalistique: analyse des néologismes de la presse écrite francophone (le 17h <http://WWW.umc.edu.dz/thèses/français/ADA1011.pdf>..

enfin des textes, connus partiellement ou intégralement par de nombreux membres de la communauté linguistique »⁽¹⁹⁾

4-1 Les différents types de néologisme:

La création des néologismes doit être envisagée avec un sentiment de nouveauté. Il existe deux types de néologismes : néologisme ponctuels et néologisme durable :

Le néologisme ponctuels:

On les appelle aussi les hapax : « *qui signifie la première attestation dans l'usage parlé ou d'après J. UNIROVA une création éphémère* »⁽²⁰⁾ car ces derniers font leur apparition à une époque sans être repris par les scripteurs d'une langue donnée.

Néologisme durable :

Sont les néologismes répétés, sont des lexies ; qui ont une fréquence d'emploi assez importante par descripteurs, cette dernière leur permettant l'intégration de ces nouvelles lexies dans le répertoire du lexique conventionnel.

4-2 Les causes d'apparition des néologismes:

Le néologisme a été utilisé par des locuteurs pour faciliter le langage. L'une des causes de l'apparition des nouvelles formes de communications car lors qu'un locuteur a le sentiment que le stock de mot dont il dispose à un moment donné ne lui fournit pas le mot adéquat. Lorsqu'on veut donner à un mot un nouveau terme. Quand on subit l'influence d'une autre langue. L'une des causes les plus importantes de l'apparition des néologismes pour faciliter le langage. Par ce que la langue est la condition de l'exercice de la pensée.

⁽¹⁹⁾ – Sablayrolles S-F, (1992-2)- Néologisme et Nouveauté (s) Cahiers de lexicologie n°69, p6.

⁽²⁰⁾ – Unirova, J. Le néologisme-une notion difficile à cerner ? In : langue et Société. Dynamique des usages, 2004, p80.

La néologie est apparue dans plusieurs domaines par exemple. Dans l'évolution des techniques, l'apparition de nouveaux objets manufacturés sont avancées comme les causes principales de la néologie.

5/ Les procédés de formation de néologisme :

Jean – François Sablayrolle : propose une typologie se compte parmi les plus complètes, il propose une typologie de néologisme fondée sur les procédés de formation, il explique en effet que rares sont les linguistes qui n'ont pas une typologie fondée sur les procédés de formation il distingue deux types de matrices, une matrice interne et une matrice externe :

- Les matrices internes renferment :

- Les matrices morphosémantiques.
- Les matrices syntaxico-sémantiques.
- Les matrices morphologiques.
- Les matrices pragmatique-sémantique.

-La matrice externe :

Chacune des matrices est divisée elle-même en un ensemble de procédés :

5-1- Les matrices internes :

a) Les matrices morpho sémantiques :

Elles englobent les procédés de formation suivants :

La préfixation : consiste à ajouter un affixe avant le radical ou le radical ou le lexème pour former une lexie.

La suffixation : est une opération de création lexicale qui consiste à ajouter un suffixe pour former une lexie en finale de la base

La dérivation inverse: elle consiste en l'ajoute à la fois d'un suffixe et d'un préfixe à une base

Les parasynthétiques: Ajout d'un suffixe et d'un préfixe à la base lexicale préfixe + Base+ -Suffixe.Ex : entikabylime

La flexion : C'est la modification de la forme flexionnelle d'une unité lexicale. Les noms changent généralement de forme selon le genre, le cas ou le nombre. Dans ce cas, le résultat est un dérivé flexionnel.

La composition : Juxtaposition de deux unités lexicales fusionnées soit déjà le résultat d'une composition antérieure.

La composition populaire : Juxtaposition de deux mots ou plus, c'est-à-dire deux unités qui peuvent exister à l'état autonome.

La composition savante : Composition d'un élément de la langue Française avec des mots anciens pris au latin ou au grec appelés pseudo morphisme

Les mots-valises : C'est un mot composé d'éléments obtenus par la combinaison de deux mots.

L'hybridation : Procédé de formation qui consiste à former un «*composé hybride* » constitué de deux éléments n'appartenant pas à la même langue.

La synapsie: Néologisme constitué de deux ou plusieurs lexies autonomes jointes par des prépositions qui se constituent par plusieurs mots

Les onomatopées : Procédé consistant à reproduire, par la prononciation, les sons de la réalité.

La paronymie : C'est l'altération ou déformation du signifiant d'une lexie, ce procédé peut affecter ou bien la graphie ou bien la sonorité des mots

Les fausses coupes : la lexie néologique est fondée sur une fausse coupe lorsque les limites usuelles entre les morphèmes qui la composent ne sont pas respectées.

b) Les matrices syntaxique-sémantiques :

Il s'agit d'une création lexicale qui concerne les emplois syntaxiques d'une unité lexicale, le locuteur procède à la création lexicale en modifiant la fonction d'une lexie. Elle regroupe les procédés de formation suivants :

La conversion : Elle consiste en un changement de la catégorie grammaticale d'une unité lexicale de la catégorie A vers la catégorie B, par exemple un adjectif qui devient un nom.

La combinatoire lexicale : elle permet de combiner des unités lexicales qui d'habitude ne s'emploient pas ensemble.

Les extensions de sens : C'est l'élargissement de sens d'une unité linguistique. Le même signifiant va donc comporter plusieurs signifiés. Signifiant = signifié₁ + signifié₂ + signifié₃... etc.

La métaphore : La métaphore est une figure de style qui consiste à établir une comparaison entre deux réalités, comparaison qui est fondée sur une caractéristique commune que l'on instaure entre les deux référents.

La personnification : On évoque la personnification lorsqu'une chose inanimée ou abstraite ou même un être animé reçoivent des traits propres à l'homme.

La métonymie : est une figure de style qui permet de représenter le tout par la partie, le contenu par le contenant, la cause par l'effet, le lieu ou le producteur pour production et le signe pour la chose signifiée ex : Des portable (pour des téléphones portable).

La créativité lexicale néologique peut également être fondée sur d'autres figures de style comme l'antonomase, la périphrase, l'euphémisme... etc.

c) Les matrices morphologiques :

La siglaison : de création lexicale qui consiste à l'abréviation d'une suite de mots à leur lettre initiales ex : B. D ... Bande Dessinée.

L'acronyme : c'est un procédé de formation lexicale, ce dernier est un mot formé à partir des initiales de plusieurs mots et il prononce comme étant un mot normal : P D G président directeur générale.

d) La matrice pragmatico-sémantique (phraséologique) :

Le détournement : Ce procédé affecte les locutions et les expressions. Il arrive en effet qu'un élément constitutif d'une expression ou d'une locution soit substitué par autre élément et par conséquent le sens change.

5-2- La matrice externe :

a) L'emprunt : La néologie par emprunt, comme la nomme L. GUILBERT ⁽²¹⁾, rassemble toutes les lexies néologiques, qui ont été adoptées sans subir de modifications formelles, dans une langue cible, provenant d'une ou de plusieurs langues sources.

L'emprunt peut se révéler parfois essentiel, car les énonciateurs y font recours pour exposer des réalités avec des mots qui n'existent pas dans leurs langues, comme l'affirme Mortureux M.-F : « *En règle générale, l'énonciateur qui emprunte un mot étranger le fait parce que, à tort ou à raison, il a le sentiment qu'aucun mot de sa propre langue ne peut désigner le référent dont il veut parler* » ⁽²²⁾.

-L'emprunt comme phénomène de néologie :

Des que des langues sont en contact, il se crée naturellement des échanges de cultures qui se traduisent par des emprunts réciproques. La création par emprunt relevant du domaine religieux, culturel mais aussi des lexies correspondantes aux phénomènes de la réalité sociale algérienne connaissent un développement de la néologie humoristique, on distingue plusieurs types d'emprunts mais on va parler seulement de ceux dont on a flexion

- L'emprunt sémantique :

C'est le fait d'emprunter uniquement le sens d'un mot étranger et de l'ajouter au (x) sens d'un mot existant. La façon dont l'emprunt sémantique pénètre dans une langue

⁽²¹⁾ – Guilbert L., « La créativité lexicale », coll. Langue et langage, Ed. Larousse, 1975, p.89.

⁽²²⁾ – Mortureux M.-F. « La lexicologie entre langue et discours », Armand Colin, 2001, p.107 .

est très distincte de celle de l'emprunt formel, puisque dans la plupart des cas, il s'agit d'une contamination inconsciente, d'une interférence entre les deux langues pratiquées par les locuteurs. Alors que la pratique langagière dans le spectacle de Fellag est très particulière parce qu'elle est basée sur le contact des langues (Français, arabe, berbère) comme source d'emprunts.

b) Le xénisme : Il s'agit d'un emprunt lexical (forme et sens) qui sert à dénommer des réalités typiquement étrangères.

Salon Deroy: les xénismes sont « *les mots qui, bien qu'assez couramment employés, au moins dans certains milieux, sont encore sentis comme étrangers* »⁽²³⁾. Humbley ajoute que le « *xénisme est défini par rapport à ce qu'il désigne, une chose, une réalité extralinguistique qui n'existe pas dans le contexte national* »⁽²⁴⁾

Il passe de la langue source vers la langue cible sous sa forme d'origine sans aucune grande modification, il conçoit souvent des sons étrangers à la langue emprunteuse.

Exemple : un harem (de l'arabe), une geisha (du japonais) de même. Touareg est le pluriel de targui (pour dire un targui) des touaregs, au mieux pour une bonne connaissance de la langue arabe au détriment de la grammaire Française.

c) Le calque :

On appelle calque un modèle d'emprunt lexical particulier en ce sens que le terme emprunté a été traduit littéralement d'une langue à une autre, c'est une traduction littérale sans changement du sens, mais certains lexicologues séparent le calque de l'emprunt lexical par le fait que le premier est une traduction littérale alors que le second n'est jamais traduit.

⁽²³⁾ – Deroy, Louis (1956) : « l'emprunt linguistique » Paris : les belles lettres. Edition revue et augmentée, p 224, 1980.

⁽²⁴⁾ – Humbley, John (1974) : « vers une typologie de l'emprunt linguistique » cahier de lexicologie, Paris, Didier / Larousse, vol 2 n° 25, p 65.

La langue emprunteuse (ou langue cible) s'appropriant la forme d'origine en lui faisant subir des modifications plus ou moins marquées. Les calques ne sont pas des emprunts de « formes » mais de sens. Ils sont traduits à la lettre dans la langue d'accueil est un mode d'emprunt d'un genre particulier.

Exemple de calque morphologique :

Nif (en arabe) Nez (en français)

Exemple : des locutions ou mot français calqués sur l'anglais :

- Bienvenu / Welcome
- Apprenant / learner .

Conclusion partielle

Pour conclure .on dit que la notion de néologie et néologisme et c'est la raison probablement pour laquelle notion n'est pas simplement cernée. Parce que il existe mille définitions diverses de plusieurs linguistiques pour ces deux termes, en suite on a essayé de définir les unités lexicales spécifiques linguistique de néologisme du Français et les lexies conventionnelles. et nous avons identifier des innovations linguistique qui peuvent générer un nombre très de nouvelle lexie d'un discours humoristique et aussi, les procédés de création des nouvelle lexie.

La partie suivante de notre travail portera sur une description détaillée de notre corpus d'étude, a fin de pouvoir confirmer ou informer nos hypothèses. nous essayerons de relever les différents procédés de formation et les stratégies linguistique mis en pratique par l'humoriste pour créer et passer son message pour le public qui est présents en scène.

Chapitre III

Analyse de corpus :

*Etude des particularités linguistiques et
des procédés de formation néologiques*

Ce chapitre est entièrement consacré à la description analytique des pratiques langagières dans le spectacle de FELLAG et sur l'analyse de l'ensemble de lexies néologismes et puis la présentation des différents procédés de formation linguistiques néologique

Nous tenterons dans ce chapitre de dresser une analyse plus ajustée au corpus et au phénomène linguistique que nous allons d'abord identifier les critères de sélection des néologismes et leur nouveaux mots et leur catégorie grammaticales de toutes les langues utilisées dans le spectacle de Fellag (Bateau pour l'Australie).

1/ Présentation et description du corpus :

Dans cette recherche nous allons travailler sur le spectacle humoristique de Fellag (Bateau pour l'Australie) qui tire son sujet de la réalité sociale de l'algérien et de sa relation avec son entourage il expose des thèmes plus sérieux tel que la colonisation, le chômage l'islamisme en Algérie et la politique, Harraga .

D'ailleurs (bateau pour l'Australie) ou en arabe (BabourAustralia) a été crée en 1991 il a été joué au théâtre de l'Europe dans les trois langues arabes, français et kabyle en 1992 du quel a été tiré d'un DVD en 2002 , le lendemain de la rumeur qui disait que cheque algérien qui demandait un visa pour l'Australie l'obtiendrait également un appartement et un kangourou .

* premièrement nous avons sélectionné un ensemble de passage, dans lesquels nous avons remarqué un usage multilingue c'est à dire le mélange entre (le français, l'arabe et le berbère).

* Dans le second nous avons dégagé toutes les nouvelles formes lexicales néologiques de Fellag extrait de (Bateau pour l'Australie) pour but de dégager out les procédés de formations néologiques et les particularités linguistiques utilisées dans son spectacle

2-1/ Présentation de l'auteur :

Mohamed SaidFellag est né en 1950 à Ait Illol(Azzeffoune). En 1960,sa famille s'installe à Tizi Ouzou où son père travaillait dans un service d'hydraulique , il a connu une scolarité courte . il commence à se produire dans des théâtres algériens avant ses 20 ans , il rejoint l'école d'art d'Alger en 1968 et y reste quatre (4) ans avant d'évoluer dans plusieurs

théâtres en Algérie. A la fin des années 70, il part en France et au Canada mais ne s'engage pas vraiment dans une carrière à plein temps jusqu'au milieu des années 80, il participe à plusieurs expériences théâtrales dans différentes régions. En 1985, il rentre au pays et recrute au TNA (théâtre national Algérien) comme comédien jusqu'au jour où il joue les aventures de TCHOPS 1987. Encouragé par le succès, il quitte la télévision et récidive avec cocktail Khorotov 1989. Après les émeutes d'octobre 8 font, Fellag s'engouffre dans la brèche avec sa nonchalance, ses sarcasmes, ses allusions métaphoriques. Il ne raconte pas mais il est la rue algérienne, le public qu'il interpelle fait un triomphe à ce bouffon qui brocarde sans crainte les puissances de la république. Son exploit lui a reconnaissance d'un public algérien surtout féminin.

Ainsi, par son charisme et sa façon de dire crument tout haut ce que les autres pensent tout bas, Fellag a œuvré et œuvre et encore pour la liberté d'expression de ses contemporains.

En décembre 1992 Mohamed Said Fellag fut nommé directeur du théâtre régional de Bejaia TRB mais il démissionne une année plus tard pour reprendre ses créations artistiques. En 1995, après l'explosion d'une bombe lors d'une de ses représentations, il s'exile d'abord en Tunisie puis en France. Il y met en scène avec lucidité et humour des personnages confrontés aux difficultés sociales de son pays. En France où il s'est imposé comme l'un des plus grands maîtres de l'humour il joue en arabe et en kabyle, depuis 1996 ses spectacles glissent vers le français. En 1998, il a reçu le prix du syndicat de la critique puis le prix de Raymond Devos en 2003 et le prix de la francophonie. En revanche dans le domaine de la littérature il ne se montre pas indifférent et il franchit vite et pas en signant en février 2001 son premier roman « Rue des petites daurades » avec l'aide de JEROME SAVARY.

Si le public français le découvre à peine, Fellag était bien plus qu'un humoriste en Algérie, il était un des seuls et véritables héros populaires et une journée ne se passe sans que quelqu'un ne se réfère aux paroles de Fellag : « comme dit Fellag ». C'est un vrai parcours d'un combattant et voici quelques commentaires à propos de Fellag :

« Fellag est un traité d'amitié Algéro-française, à lui tout seul »

l'humanité

« Si l'humour Algérie est un art Fellag est son prophète »

le monde

« L'écriture de fellag est parfois féroce mais toujours hilarante » le point

a) les films feFellag :

- liberté, la nuit (1983) réalisé par Philipe Carrel
- le Gone du chaâcha, (1998) réalisé par Christoph Ruggia
- Inch'alah dimanche (2001) réalisé par Yamina Benguigui
- Fleure de sang (2001) réalisé par Myriem Mézières
- Momo Mambo (2003) réaliser par Leila Marrakchi
- Voisins, Voisines (2005) réaliser par YassminaYahiaoui

b) Les livres de Fellag :

- Le mécano de vendredi, Edition le point, le 15 mars 2012
- L'allumeur des rêves Berbères, Editeur Flammarion, le 09 juin 2008

c) Les spectacles de Fellag :

- le bateau pour l'Australie en (2000)
- La Casbah en (2003)
- Le dernier chameau en (2005)
- l'ère des ninjas en (2007)
- Djurdjurassique bled en (1998)
- Tout les algériens sot des mécaniciens en (2012)

2/ Les particularités linguistiques dans le discours humoristique de MedFellag :

Après l'analyse de notre corpus nous avons constaté que le comédien pendant la présentation de son spectacle utilise plusieurs codes linguistiques et emploie des expressions dans un registre familier le cas de l'arabe dialectal (arabe algérien ou berbère) et d'un autre côté il emploie le registre soutenu le cas de l'arabe littéraire ex : salamçalykoum .

Med Fellag il fait mélange les unes aux autres dans son spectacle par exemple : le mélange codique entre l'arabe dialectal et le français qui marque l'aspect réel du plurilinguisme de notre société.

En effet que, ce métissage linguistique provoque le phénomène de contact de langues en Algérie parce que le contact entre le français et l'arabe est très répandu chez les locuteurs algériens.

Med Fellag s'est basé sur le mélange de trois langues (français, berbère, arabe) dans son spectacle pour faciliter la compréhension du message par les spectateurs.

Cependant, le comédien utilise le bilinguisme entre le français et l'arabe dialectal (être bilingue) c'est une façon de montrer son appartenance à un groupe social, par contre le français algérien comporte quelques mots berbères et des mots arabes.

2-1 Les contacts des langues chez Fellag (arabe, français, berbère) :

Nous voulons dire que, le comédien fait un mélange des langues très remarquable (français, arabe, berbère) conduit à l'usage des formations linguistiques ce qui provoque un nombre important des lexies néologiques hybrides dans son discours ce mélange linguistique semble être une donnée caractéristique de l'humeur de Fellag.

Le comédien a utilisé le phénomène du mixage linguistique ou bien le phénomène de contact de langues en tant que jeu de langage

Les langues présentes dans ses premiers spectacles soit le kabyle, soit l'arabe lors qu'il jouait devant un public majoritairement berbérophone ou bien arabophone.

Exemple :

a) [...] neuf virgule cinq sur l'échelle n'Rechta

→ le verbe Richter [**riʃtɛk**] a été remplacé par un plat qui relève du patrimoine culinaire traditionnel berbère [Rechta] [**Rəʃta**]. Le comédien a usé de ce moyen pour marquer sa culture identitaire, aussi que la préposition berbère n'qui lie les deux mots correspondent à la préposition de

b) il lui composait de merveilleux poèmes qu'il copiait d'un livre et qu'il signait de son nom **Arezki, viktorhigou**,

→ «**Arezki, viktorhigou**». C'est un nom propre obtenu par hybridation, c'est l'action de joindre le prénom berbère Arezki avec le nom du célèbre écrivain Victor Hugo. Arezki qui est de nomenclature culturelle berbère. VictoreHugo de référence culturelle française. Concernant la prononciation du nom Higou [ɾigu] avec un h aspiré représenté par (τ) en arabe. D'où le remplacement de Hugo par Higou

c) [...] le seul lion d'Algérie / [...] il a au moins cent quatre vingt dix ans , je crois que c'est le maréchal Abdelkader qui l'a offert à l'émir Bugeaud, toutes les génération algériennes le connaissent / [...]

→ L'attribution du grade de maréchal à Abdelkader qu'on doit normalement attribuer à Bugeaud, à qui on a attribué le grade d'émir. Ces deux célèbres personnalités de la période historique de l'Algérie colonisée par la France

d) [...] En passant dans une ruelle du quartier, le regard d'Arezki a été attiré par un très vieux livre recouvert d'une peau de chèvre, posé sur l'étalage d'un bouquiniste [...] il a pris le livre, il l'a ouvert (il se met à genou) : l'évangile selon Saint Matthieu. El-Ingil n'sidnâMathyû

→ Le disciple de Jésus Saint Matthieu ou Mathieu -lévi- se voit transformé en sidnamathyû, cette nouveauté est provoquée par le remplacement de Sidnâ (qui veut dire Saint ou (notre seigneur) en arabe) à saint

e) il a ouvert les tiroirs des commodes, il a cherché à l'intérieur..... il n'a rien trouvé. Il a ouvert le placard, rien ! L'armoire. Rien ! l'akhana. Le mot « l'akhzana » c'est un mot en arabe ce qui est la même chose que « l'armoire ».

2-1-1 L'alternance codique dans les spectacles de Fellag :

Nous pouvons déclarer que l'alternance codique diffère d'une situation à une autre en allant d'une simple lexie à un segment. Ces derniers peuvent aller jusqu'à la phrase syntaxiquement cette alternance apparaît sous différentes catégories **intra phrastique**, **inter phrastique** et **extraphrastique**. Nous allons présenter quelques exemples de ces types que nous avons constatés dans notre corpus.

A) Alternance interphrastique :

Cette catégorie contient deux structures syntaxiques appartenant aux deux langues différentes qui n'ont pas le même statut

Nous signalons que ce type est très fréquent dans les pratiques langagières des locuteurs algériens qui font recours à deux langues : un mot en français apparaît à l'intérieur d'une phrase en arabe algérien. Nous pouvons citer les extraits suivants :

1/ (...) oh : yakhismataya khi + ah bavoilà j'ai appelé ↓ inadine + (rire)

2/ allez va dormir va , tu à vue quelle heure, rôhtorgadAlarohakrôh (...)

3/ (...) Wechçandbalak, moi aussi je souffre depuis le matin je suis debout moi (...).

4/ (...) Djamilia été belle et nous ina3ldine ! qui veut dire « Soit maudit » le comédien a utilisé un élément appartenant à une autre langue.

B) L'alternance codique inter-phrastique :

Dans ce cas, le locuteur alterne les langues en passant d'une phrase à une autre : c'est la situation dans laquelle. Nous trouvons une phrase en français dans un énoncé en arabe algérien ; nous illustrons l'exemple suivant :

a- (...) j'ai couru jusqu'en bas des escaliers / qu'est-ce que je trouve en bas ↓ des escaliers + qui m'attendait adossé contre le mur et qui me regardait ++ deux énormes jambons Ah non :: non :: non :: pardon + c'était pas des jambons t c'était des gigots

d'agneau/ **Smehliyarabbi ++ yarebbismehli ++ (...)** Bah oui, nous on n'a pas le droit de rêver de jambon ↓

→ **smahliyarebbi ! yarebbismehli ! yarebbismehli** : l'équivalent en arabe de pardonne-moi, mon dieu ! Ô mon dieu pardonne moi ! Mon dieu pardonne moi. En le disant en arabe et en sollicitant la grâce de dieu. Fellag fait semblant de s'adresser à la sensibilité des gens (musulmans) pour les quels ce qui relève de la charcuterie interdit par la religion (pêché)

b-[...] Ma mère elle l'a mise dans une cocotte-minute [...] elle l'a mise sur le feu. Et nous tous les quarante-sept ↑ ; ou est tous rentres dans la cuisine pour ne rien rater de l'événement historique / , et on était tous serrés là dedans à attendre que ca cuisse : «Ayemmayemma aujourd'hui on va manger de la viande. Ayemmayemmaassaguianetchakssum»

→ **Ayemmayemmaassaguianetchakssum** : répétition en kabyle de aujourd'hui on va manger de la viande, il a utilisé de Ayemmayemma(qui signifie ô ma mère en kabyle)qui renvoie au manque de patience des membres de la famille en attendant la cuisson de la poule.

C)L'alternance extraphrastique :

Cette catégorie contient deux structures syntaxiques alternées sont des expressions idiomatiques ou des proverbes, elle est parfois indissociable de la précédente dans la mesure où les proverbes ou les expressions idiomatiques peuvent être considérés comme des fragments de discours, cette catégorie d'alternance est très omniprésente dans le parler du comédien. C'est ce qui se confirme dans le passage suivant :

a- (...) alors donc + pendent deux ans la magicienne mauritanienne lui avait appris tous les plus grand tours : de la magie ↓ et plus de cela ++ il s'était mise en relation avec les plus grandes sorcelleries du monde / (...)

b-(...) alors Arezki, d'ailleurs a été sauvé ni par yoga ni par jésus ni par les plusieurs + a décidé allez encore plus loin et s'est mise à faire de la magie + la magie noire la sorcellerie el sehour et hechkoul

2-2 Séquence oules mots en arabe dialectal :

a-(...) alors c'était deux énormes gigots de mouton ↑ qui me regardaient et m'ont fait :«Winrakrayah ++ ? Win rakrayah ? wachrakdirh'naf'lhouma ? Qu'est ce que tu fais ici dans le quartier ?»

→ **Wachrak d-dirh'nafl'houma** : traduction et répétition en arabe, de qu'est- ce que tu fais ici dans le quartier

b- (...) les filles + quand elles arrivant, elles passaient à coté de nous. Nous zeama c'est el hechoma ::aba oui. C'est le respect la pudeur

→**Hechouma** : traduction en arabe de la timidité et le respect

c-(...) un jour + le père de jamila Wald el hram

d-ne touche pas .madirwalo.

→ **M'a dire walo** : traduction en arabe « ne fait rien » Fellag dans se exemple il remplacer **ne** de la négation par la marque de négation arabique**ma**

e-(...) je t'aime yajadek

f- (...)oui. Aâlakoli halle, bien suroui oui

→(...) oui de toute façon , bien sur oui oui

d-(...) mais. Mliha. C'est la bonne médecine

→Mliha : fellag utilise le mot «mliha» en arabe pour traduite le mot française «bonne» pour faire un jeux des mots manifiques

→Eqbailibunu,bunu ! dj : b laxra fi habunu ! →Traduction en arabe dialectale de « kabyle a ramené de la merde ».

- Séquence ou les mots en arabe classique :

Fellagdans son spectacle fait référence à certains expressions qui se rapportent à la culture de son pays, parmi ces expressions, nous pouvons citer celles qui renvoient à la religion musulmane

Exemple :

a- (...) les oncles de Djamil, c'est des géants, le diamètre de leur coup est égal au diamètre des égouts de BabEloued, c'est des kabyles préhistorique ++ (rire), situ les passes au carbone quatorze, tu entends le bigbang, la preuve, l'un d'eux, un jour il a embrassé sa femme, elle est morte + rire, **Wallah ! Wallah**.

→ **Wallah** : c'est une expression religieuse qui veut dire en français « je vous jure »

b- Djamil était belle, et nous, **ina3ldine !**

c-(...) c'est un cahier **hadek** même pas **Halal**

→ **Halal** : tout ce qui est légitime, c'est une expression religieuse en arabe classique .

d- un jour, le père de Djamil, **Wlid l'hram**, le salop quand il s'est rendu compte que tous nos regards étaient braqués sur sa fille.

→ **Wlid l'hram** : « fils du péché », **l'hram** , ce mot est adapté par un mot religieux « **Haram** » c'est à dire tout ce qui n'est pas permis à la religion.

- Séquence ou les mots en berbère :

a- (...) je suis arrivé en face du père, le père c'était un géant, il a fait deux pas vers mais il s'est penché, il a posé son nez entre mes deux yeux il m'a fait « Achoutevghidinaâdi-neyemmak » ! Qu'est ce que tu veux enfoiré (...) ? je lui ai dit « Monsieur, mais monsieur s'il vous plaît je suis un garçon de bonne famille, mes intentions sont bonnes, je voulais juste vous demander la main de votre fille Houria.

→ **Achoutevghidinaâdi-neyemmak** : « qu'est-ce que tu veux ? Que ta mère soit maudite » le comédien explique la relation entre les femmes et les hommes qui se rapportent à l'amour en Algérie (c'est une question de la langue kabyle)

b- (...) orgadatas (...) → **attas**, c'est le synonyme de orgad en langue « chaouia » qui veut dire « va dormir »

c- (...) et tout d'un coup je voulais me donner du courage et je me suis dit : « n'aie pas peur Mohamed, Ma tekhefch a mohamed ,our-tagwadara Mohand (...) »

→ « Ma tekhefch a mohamed ,our-tagwadara Mohand » : Fellag a répété sa phrase n'aie pas peur Mohamed en arabe ma tkhefch a Mohamed, et en kabyle ourtagwadaramohand. Le comédien fait transformer le mot Mohamed en Mohand. C'est une spécificité culturelle patronymique chez les kabyles qui nomment **Mahand** au lieu de **Mahamed**

Répétition et traduction des expressions françaises :

a- (...) alors c'était deux énormes gigots de mouton qui me regardaient mon fait « Win rakrayeh ? Win rakrayeh ? wachrakd-direh'nafl'houma ? »

→ Fellag, répété et traduit à chaque fois le sens de qu'est ce tu fais ici dans le quartier

b- (...) dès que Djamil a été belle, été magnifique

c- (...) le placard, lokhzana, l'armoire

→ le comédien répété et traduit à chaque fois le mot lokhzana qui veut dire une armoire

d- un matin très tôt dès l'aube, il avait ramené une camionnette il a jeté nos affaires dans la camionnette, il a jeté ma mère dans la camionnette et la camionnette a descendu la piste du village doucement, silencieusement (...)

→ Fellag dans son passage fait répété à chaque fois le mot **camionnette**.

e- (...) « Ayemaymma aujourd'hui on va manger de la viande Ayemayemaassaguianetchaksum ».

→ ayemayemaassaguianetchaksum : c'est la répétition et la traduction de « Ayemayema aujourd'hui on va manger de la viande »

- Fellag crée l'effet de l'humour chez son spectacle par la répétition des choses qui veut donner plus d'importance à la phrase.

2-3 L'interférence et la diglossie chez Fellag dans son spectacle :

A) interférence :

a- « cogne- lui les doigts avec ! » ++ rire, on a essayé **Wallo !** Un des mes petits frères nous a donné une idée, et si on lui sciait les doigts

→ le comédien qui est « **l'rabe algerien** » Walou qui signifie rien

b- **Eqbailibunu, bunu ! djablaxra fi habunu !** Alors moi, je ne comprenais pas qu'est ce qu'ils disaient mais j'aimais bien la musique ++ rires.

→ **eqbailibunu, bunu ! djablaxra fi habun** : c'est l'utilisation ou le passage de la langue « **a** » qui est le français à la langue « **b** » par (arabe algérien) , c'est-à-dire (kabyle a ramené de la merde)

c- (...) son père s'asseyait toujours à coté de lui comme ca il peut copier **3alih !**

3alih → il a fait recours à l'arabe algérien qui veut dire « sur lui ».

d- (...) c'est un cahier **hadek !** ++ rires même pas Halal ! rires c'est un saussice de moutons **hadek**, et on était tous couvert de boutons , on était colonisé par les boutons

→ Le comédien utilisé un mot de l'rabe algérien **Hadak** qui veut dire « celui- la » de la langue « **a** » et utilise le mot **Halal** de langue « **b** » l'arabe classique. L'équivalent de hallal c'est « **légitime** ».

B) La diglossie :

D'après l'étude qui nous avons faite à notre corpus nous allons trouver quelque exemple de la diglossie utilisé dans le spectacle de Fellag dans quelque passage :

Exemple :

a- (...) il faut dire que Djamila était belle, elle était magnifique, elle avait un corps diplomatique ++ rire. Des cheveux jaunes, elle avait des yeux comme des agates(...)

→ Des cheveux jaunes → le comédien dans ce exemple il appliqué un registre familier : **jaune**, au lieu de utilisé un registre soutenu des « cheveux bandes »

b- je dis la chambre de sa fille, je veux dire la chambre dans laquelle dormait sa fille parce que chez nous, personne n'a sa chambre à lui tout seul + + rire, **chut ! salupri va ! Attends demain !**

→ **chut** : « tais-toi » en arabe

Salupri : « salop » dans l'autre langue en arabe algérien

c- Oh ! Djamila, Djamila l'adorée si mi faré do do sol avec toi + + rires

Faré famille, faré bébé mais faré de joie

→ Dans cette poème Fellag a utilisé un registre, familier dans le dernier vers, au lieu de l'utilisation d'un registre soutenu

3/ La créativité lexicale chez Fellag :

La pratique langagière dans les spectacles de Fellag est très particulière parce qu'il arrive à présenter un spectacle en français mais on constate la présence de mots arabes et berbères ayant des fonctions linguistique, social et culturelles

Fellag comme tout autre locuteur algérien, utilise les mots de la langue berbère dans le système linguistique français. Nous signalons que le mélange entre des lexies arabe et français reflète la création des mots nouveaux.

Dans notre corpus, nous avons relevé quelques mots et verbes nouveaux créés par Fellag à travers la juxtaposition entre les éléments de la langue « arabe, berbère, français ».

3-1 La création nominal :

Nous formés sur des radicaux français :

a-(...) à la fin du match, l'équipe qui gagne, elle boit deux bouteilles de gazouze (...)

→ **gazouz** (gazu) est la modification du mot gazouze au système vocalique arabe et berbère, cela est dû à l'absence du son (Ø) dans leurs langues ou il est prononcé (μ) par les locuteurs arabophones et berbérophones

Nous formés sur des radicaux arabe / berbères :

a-(...) alors je suis passé au milieu de tout le monde et je me dirigeais vers le papa (...) je suis arrivé en face du père, le père c'est un géant, il a fait deux pas vers moi, il s'est penché. Il a posé son nez entre mes deux yeux et il m'a fait : « qu'est-ce que tu veux enfoiré ? et je lui ai dit : «mais monsieur, s'il vous plaît je suis un gaon de bonne famille mes intentions sont bonnes, je voulais juste vous demander la main de votre fille Horia! » et là il hurlé : «spice de klibard ! Comment tu sais qu'elle s'appelleHouriahein ?

→**Spice** : appliquée sur le nom espèce, et ce par l'élimination de la premier voyelle « e », en ce qui concerne la prononciation de (i) au lieu de (ε) , Fellag imite le père de Djamila en mettant l'accent sur l'une des trois lexie néologiques qui relèvent des systèmes vocaliques berbère et arabe .

3-2 La création verbal :

Verbe formés sur des radicaux arabes berbères :

a- (...) les trois géant sont allés attraper Arezki, ils l'ont guetté, ils ont fini par l trouver ils l'ont attaché, ils l'on hallalisé, merguezé,cachirisé (...)

→Hallalisé et cachirisé : conjugaison de Hallaliser et kachiriser au passé composé on obtenu ces verbes par l'ajout du suffixe **iser** au radicaux

Hallal « qui est permis par la religion selon les pratiques musulmanes » et cachir qui veut dire saucisson d'origine algérienne.

Verbe formes sur des radicaux français

a- (...) y en mêmeun , il est venu avec la bouteille de butagaz il a dit : « je vais la gazer (...) drouk n-gaz-ihha ».

→ **n-gaz-ihha** : qui veut dire en arabe dialectal je vais la gazer, le n- 'utilise avec le « je » du singulier et le « nous » du pluriel quand le verbe est conjugué un présent quand au « Ha » placé à la fin qui joue le rôle d'un **C.O.D**féminin singulier.

4/ la néologie linguistique chez Fellag :

Le spectacle de Fellag est caractérisé par une large tendance à la néologie par ce que le comédien fait appel aux trois langues (français – arabe et berbère) et il mélange ces langues dans un même énoncé qui fait résulter la création d'une nouvelle sur le plan formel ou sur un sens nouvellement attribué à un mot déjà existant dans le lexique d'une autre langue.

L'étude néologique que nous avons envisagée de mener dans le cadre de cet article, s'articule autour des néologismes que le comédien introduit par hybridation considérée comme un processus spécifique de créativité néologique

D'après l'analyse que nous avons faite à notre corpus, nous confirmons que l'étude de la néologie hybride se propose d'aller au-delà des plans morphologique et dérivationnelle (basé sur la composition populaire, la composition savante, la dérivation). En ayant pour repère la lexicologie, **jean-françois Sablayrolles** qualifie de l'unité la plus appropriée pour l'étude des néologismes qui suivent des procédés de formation différents des matrices internes et des matrices externes

4-1 les matrices internes :

4-1-1 Les matrices morphosémantiques : Elle se compose par les procédés de formation suivants :

a) la dérivation suffixale : c'est la suffixation : base + suffixe

Exemple :

a) **Hallalisé :** Hallal + isé, unité lexicale néologique obtenue par l'ajoute de suffixe (**isé**) fait référence à une idéologie à une profession à la base lexicale arabe hallal qui veut dire « permis »

b) **klibard :** unité lexicale néologique obtenue par l'ajoute de suffixe (**ard**) au substantif arabe « kbile » qui veut dire « petit chien »

c) **Cachirisé :** cachir + isé, c'est une unité lexicale néologique obtenue par l'ajoute de suffixe (**isé**) qui fait référence à une idéologie à la base lexicale arabe « cachir »

d) **Faridien** : c'est une dérivation suffixale par hybridation, Fellag explique le fait que les algériens aiment frapper les chiens n'a rien à voir avec la psychanalyse élaborée par « **frend** », En affirmant que ce n'est pas « Frendien, mais **Faridien** relatif à **Farid** (prénom arabe). Et en fait une philosophie (opinion) avec ironie

ex → (...) les français croient qu'on déteste les chiens. Non ! on ne les déteste pas, n aime les frapper, c'est autre chose (...) ce n'est pas psychanalytique, on est comme ça c'est tout, c'est algérien. Ce n'est pas freudien, c'est faridien (...)

f) **Hitt + isme = Hittisme** : c'est une unité néologique obtenue par l'ajout du suffixe

« **isme** » qui fait recours à une idéologie à la base lexicale arabe **Hitt (mûr)**.

b) La préfixation :

Est un procédé qui consiste en l'ajout d'un suffixe devant la base

1) **inhypnotisable** → in + hypnotisable procédé de préfixation avec l'ajoute de préfixe de négation in l'adjectif hypnotisable

2) **débouchonner** → Dé + bouchonner : c'est une unité lexicale néologique qui met la lumière sur l'action d'enlever le bouchon d'une bouteille, le comédien il ajoute un préfixe **dé** qui indiquant la négation au lexème bouchonner

3) **anti-amoureux** → anti + amoureux : Fellag ajoute un préfix « anti » devant la base « amoureux » pour expliquer la misère des gens qui s'aiment dans l'Algérie

c) La dérivation parasynthétique : Préfixe + base + suffixe

Exemple :

1) (...) **Débouchonner** → Dé + bouchoun +er, c'est un verbe qui signifie « enlever le bouchon de quelque chose » il a été créé par l'ajoute d'un suffixe verbal « **er** » et un préfixe de négation « **Dé** »

2) (...) il en a même un, il est venu avec la bouteille de **boutagaz**, il a dit : « je vais la **gazer**, **dorkn-gaz-ih** »

→ Fellag dans se exemple l a ajouté un substantif qui considéré comme un préfixe de la langue arabe « **n** »et un suffixe « **ihaa** »à la baze« **gaz** » qui veut dire en arabe dialectal « je vais la gazer »

1-L'hybridation :c'est la composition de deux éléments de deux langues différentes

Exemple :

- **Hallal + isé** = Hallal : un néologisme hybride constitué de l'adjectif arabe et suffixe verbal français **iser**

- **Merguezé** = merguez + er : est un lexie néologique constitué de mot arabe et de suffixe verbale « er »

-**Aezkivictorhugo** : Arezki non arabe / victorhugo, écrivain français

2-La paronymie :

Exemple :

1)(...) le grand psychologue algérien, Si Muhand Freud, il a dit : « Si tu rêves des jambon ca veut dire, c'est un désire qui est refoulé (...)

→ Si Mohand Freud paronymie entre les prénoms **Sigmund** et si Muhand, Fellag souligne de rapport similitude sonore qu'il ya entre le prénom de Freud et l'occurrenceSigmund

2)(...) En plus de ca je ne voulais même pas une retourner pour voir la chose qui était derrière moi (...) je me retourne et je vois un énorme bifteck de deux cents kilos , c'est pas un bifteck, c'est un boufick. Heureusement qu'il était lourd

→ Paronyme obtenu par l'altération phonétique du mot **Bifteck**[**biftɛk**]en faisons substituer le on (μ) à (i) et le son (i) à (ɛ)

3)(...)Dans la bouteille il avaitun génie (...) djin 501

→ procédé de paronymie obtenu par l'altération phonétique entre Djinn [**dʒin**] et jeans [**dʒin**]. Les deux mots a permis à Fellag de sortir du contexte du sketch

La composition populaire :

Nous pouvons citer l'exemple suivante :

1)(...) le père de Djamila était fou de rage, pour venger son honneur il a envoyé ses trois-frères attrapé Arezki pour le massacrer / (...) les oncles de Djamila ↑ c'est des géants / le diamètre de leur cou est égale au diamètre des égouts de Bab-el-oued ↑ c'est des kabyles préhistoriques ++ (rires) :

→ Kabyles préhistoriques → procédé de composition d'ordre nom + adjectif dans ce passage Fellag fait la description des oncles Djamila en dépassant la mesure par l'exagération en les présentations comme semblables aux hommes primitifs

2) (...) Mon père avait trouvé que le seul endroit où il pouvait caser mon frère et sa femme, c'était la baignoire (...) c'était le mariage, c'était la plus belle fête de Bab-el-oued (...) le mari doit aller rejoindre sa femme dans sa chambre, ma belle-sœur barbotait déjà dans **la baignoire nuptiale**(...)

→ C'est une composition populaire, consistant en la combinaison de deux lexies qui ne s'emploient pas ensemble le mot **Baignoire** et l'adjectif **nuptiale**

-La synapsie : est une unité néologique de deux ou plusieurs lexies autonomes reliés par des jonctures principalement « **de** » et « **à** »

Exemple

1) (...) nous n'avons jamais mangé de viande ↑ nous n'avons pas le droit de regarder la viande + même pas dans les photos + Mon père toujours il nous dit : « mes enfants+ quand vous vous promenez dans les rues **&** ne regardez jamais les vitrines des bouchers + vous risquez d'attraper **le cancer de l'envie**

- le cancer de l'envie → deux lexies reliés par une joncture (préposition) « **de** »

2) (...) et à un moment donné, ya madame Chirac qui arrive comme ça, elle rentre discrètement pour ne pas gêner, elle rentre dans le jardin et elle avait un chien ; enfin quand je dis un chien, c'est pas un vrai chien, c'est le truc-là, comment on appelle ça ? (...) Ah, un ca-

niche, voilà c'est ça, mais c'est vrai, c'est pas un chien un caniche, c'est pas un chien ! C'est un chien transgénique, c'est un **OGM de chien**, ce n'est pas un vrai chien (...)

→ OGM de chien : synapse composée de deux mots **OGM** et **chien** liés par la préposition « de »

Les onomatopées :

Nous signalons que Fellag dans ses spectacles a fait un recours assez remarquable aux Onomatopée

Exemple :

1) (...) nous sommes tous allées en cuisine pour chercher les instruments pour le travailler (...) y'en a un qui est revenu avec un balaie, une scie, une fourchette, un couteau (...) on a frapper, raf elle est tombée dans les pommes, et elle est morte d'une crise cardiaque (...) : **onomatopée signifie un bruit produit par une chute**

2)(...) **Ric-rac** : dans ce contexte désigne le son produit par la fermeture de la porte à clés

Les fausses coupes :

Il s'agit d'une lexie néologique fondé sur fausse coupe

Exemple :

1) (...) je lui ai dit : « qu'est-ce qu'il ya ? Qu'est-ce qu'il se passe ? qu'est-ce que tu as ? » Elle s'est réveillé et m'a fait : « j'ai été poursuivie par un **scalop** »

→ **Scalope** : de escalope

2)**Spice** : de espèce

3) un jour + il est allé en face de père de Djamila + et il a dit ++ : « Vien ici (...) vien là, vien je vais te **pnotiser** regarde-moi dans les yeux ici regarde-moi

Pnotiser → une fausse coupe a été appliquée sur le verbe hypnotiser, prononcé par le comédien pnotiser est un acte volontaire de sa part voulant signaler quelques lacunes en face du français.

-(...) à la même seconde on a tous inspiré en même temps et on a écrabouillé mon frère, on la **touffi**. Behoui , c'est normal, c'est normal, la nuit quand on dort, cheque reprise en Fonction des ses possibilités.

- **toufi** → Fausse coupe de verbe **étouffer** conjuguais au passé composé avec la troisième personne du singulier.

4-1-2 Les matrices syntaxio sémantique :

Procédé de la création lexicale qui touche les emplois syntaxiques d'une unité linguistique, à titre d'exemple nous avons cité :

1) la conversion :

C'est le changement grammatical d'une unité lexicale.

Exemple :

a) (...) les crocodiles corrodait (...) → dans ce cas Fellag passe dans une autre classe lexico-grammaticale sur le nom crocodile où il a obtenu un verbe par l'ajout du suffixe verbale « **er** » et en le conjuguant à l'imparfait

b) (...) les trois géant sont allé attraper Arezki ↑ ils l'ont guetté / ils ont fini par le trouver + ils l'on attaché / ils l'on **Hallaisé ,merguézé, cachirsé (...)**

→ Changement grammaticales de substantif merguez et kachir et l'adjectif arabe « Hallal »

c) enfin, on s'était retrouvés face à face la fille et moi (...) elle venait vers moi, moi j'allais vers elle. Nous avons descendu l'allée principale du jardin d'essai, c'était magnifique, la nature riait les oiseux **tchiwtchiwaient (...)**

→ Changement de la catégorie grammaticale de **Tchiw-tchiw** qui est une conversion relative à l'imitation du chant des oiseaux avec l'ajoute du suffixe verbale-aient pour crée le verbe tchiwtchiwaient, conjugué à l'imparfait

d) les chien ouafauafaient (...)

→ C'est une conversion qui consiste le changement grammaticale de « ouaf-ouaf » relative à l'aboiment des chien avec l'ajout de suffixe verbal « **er** » pour obtenir le verbe ouafouafer.

La combinatoire lexicale :

Dans le spectacle de « Med Fellag », nous avons remarqué la juxtaposition des plusieurs unités lexicales inattendues et nous avons cité les exemples suivant :

Exemple

a) (...) il ya avait des centaines de fantômes de français d'Algérie qui se sont tous, après l'indépendance, donné rendez-vous là dans cet appartement pour être ensemble, entre eux, dans une **intimité fontamique**

→ C'est une combinatoire lexicale obtenue par la juxtaposition de deux unités lexicales autonomes.

b) (...) il faut dire que Djamila était belle, elle était magnifique elle avait un corps diplomatique

→ Fellaga utilisé une lexie néologique par biais d'une combinatoire lexicale qui comprend l'adjectif « **diplomatique** » avec le nom « **un corps** » qui normalement ne devrait pas s'employer de la sorte

c) (...) les guerriers berbère, que des armes écologique, la morsure, les griffures les tire-boulette, etc (...)

→ Dans ce passage « Fellag » a réussi à faire une juxtaposition de deux unités lexicales qui ne s'emploient pas ensemble : **armes et écologique**

d) (...) cocotte-minute aérodynamique et turbo-nucléaire : lexie néologique présentée sous forme de combinatoire lexicale qui se compose d'un adjectif qui qualifie le nom « **cocotte-minute** », alors qu'il n'a aucun lien avec l'adjectif « **turbo-nucléaire/ aérodynamique** »

e) (...) au début il n'était qu'un simple exécutant dans les réseaux de la guérilla urbaine ↓ puis petit il a pris de l'importance et monté dans la hiérarchie, un jour il a créé son fameux groupe **le commandant des ordures d'Alger** (...)

→ le comédien a fait une juxtaposition de deux mots qui ne s'emploient pas ensemble « **commandant et ordures** » par le moyen d'une combinatoire lexicale, parvient à mettre en relation deux aspects qui se présentent de manière différente : l'évolution de la révolution et la promotion de son père.

f) quand mon père est sorti de prison ↑ juste quelque jour après l'indépendance été venu, ou bien elle été partie ++ (rire) je m'en souviens plus ++ (rire) en tout cas, elle est passée très vite on a rien vu ++ (rire) elle nous a **laissé que son odeur** ++ (...)

→ le comédien parle de son père sorti de prison juste quelques jours avant l'indépendance ce souvenir était pour lui flou, autrement-dit l'indépendance d'après Fellag est passé inaperçu sans laisser de traces « **laisse que son odeur** »

- (...) on été tous couvert de bouton ↑ colonisé par les boutons Ze3ma habchebale (...)

→ Combinatoire lexicale de 2 lexies qui ne semble pas (**colonisé et les boutons**)

3/ La personnification :

- (...) maintenant, les vêtements quand il son sales, des qu'ils voient arriver ma mère ils deviennent propres de peur. Ma mère un jour / elle a fait un concours contre une machine à laver elle a grillé la machine à laver, à Bab-el- oued .on l'appelle madame Arthur Martin (...)

→ Personnification qui consiste attribuer un nom humain MadamArthure à une chose « machine à laver »

4/ La métaphore :

a) (...) « cette oille elle travaille, elle est au boulet, c'est un sonar, un regard »

→ Dans cette figure de style, Fellag veut expliquer l'action des jeunes qui attendent la sortie des filles des écales, il a utilisé le regard et le sonar, comme des outils qui captent tous les détails

b) « c'est des kabyles préhistoriques »

→ Dans cette figure de style, le comédien comparé les kabyles aux hommes de Cro-Magnon des époques préhistorique.

5/ les extensions de sens :

Signifient = signifie 1 + signifie 2 + signifie 3 etc.

Exemple :

a)(...) vous comprenez maintenant pourquoi nous avons mis cinq ans pour organiser notre premier rendez-vous (...) mais c'était magnifique on s'était donné rendez vous à l'entrée du jardin d'essai, c'est le jardin d'acclimatation de la ville, on l'appelait « **jardin d'essai** » parce que c'est là que les amoureux font leur essai avant de marier (...)

→ Dans ce passage le comédien ajouté une spécificité au jardin d'essai situé à Alger, il était considéré comme étant un centre d'expérimentation et d'enseignement, le comédien fait du jardin d'essai un lieu où les couples font leurs essais avant le mariage

b) (...) « Oô ! Oô le truc là-bas ! Oô le machine ! Oô un hibiscus ! C'est l'arabe qui fabrique les biscuits (...) »

→ C'est une extension de sens dans laquelle le mot l'hibiscus apparaît dans ce passage comme étant l'arbre qui produit des biscuits

6/ l'ellipse :

- il s'agit d'un fait de style permettant la chute de l'un des éléments constituant un mot composé

Exemple

Portable : élément du mot composé **Téléphone portable**, l'élément absenté est **téléphone**

7/ La gradation :

a- « la camionnette descendue la piste du village doucement, silencieusement, au point mort ».

→ C'est une gradation descendant.

b- « un matin, très tôt, des l'aube »

c- « tous les soir, il nous amenait du chocolat, du fromage des pantalons et des chemises, des crayons et des cahier »

d- « (...) on vendait des cigarettes, du persil, de la galette et la chique.

8/ l'hypallage :

Figure de style consiste à qualifier certain nom d'une phrase par des adjectif convenant à nom de la même phrase

Exemple

- Apropos d'un lion « c'est le maréchale Abdelkader qui l'a offert à l'émir Bugeaud »

→ le comédien dans ce passage fait un échange entre le grade de « **l'émir et le maréchale** »

9/ hyperbole :

Elle amplifie les termes d'un énoncé afin de mettre en valeur un objet ou une idée c'est l'exagération de l'emphase

Exemple :

«on a tous monté sur une vieille scie qui se trouvait la dans la fatras, du déménagement et on s'est lui couper les doigts, un par un , tout en se passant la scie pour faire plaisir a tout le monde »

→ Exagération au niveau de la langue qui consisté dans le but de l'abandonner là-bas dans la misère

La néologie peut être fondée sur d'autres figures de style comme, la périphrase, l'euphémisme.....etc.

4-1-3 Les matrices morphologiques :

1)la siglaison : c'est l'assemblage des lettre initiales des mots

JSK : sigle comportant les initiales de « jeunesse sportif de Kabylie »

OGM : sigle comportant les initiales de : organisme génétiquement modifié

4-1-4 La matrice pragmatico-sémantique :

1) le détournement :

Exemple :

a-(...) toutes les branches de son arabe généalogique, par ce que sa famille ce n'est pas un arabe, c'est une forêt généalogique

→ C'est une procédé de détournement obtenu par la substitution de deux expressions figées de forêt à arbre dans le mot arbre généalogique, le comédien à utilisé cette façon pour décrire la grande famille de Djamil

b- (...) nous sommes restés dix heures comme ça sans bouger, moi le rocher m'a trouvé les fess, Mais je n'osais pas bouger, je me suis dit : « si je bouge, elle va mal interpréter le geste. Elle va s'en aller et c'est un investissement de cinq ans qui tombe à l'eau ». Alors je me suis dit : « ne bouge pas, de toute façon qui n'a rien ne risque rien » (...)

→ Le comédien dans se passage, appliqué deux expression figées : « qui ne risque rien » qui signifie qu'on ne peut gagner, et qu'il n'avait rien à perdre, vu qu'il était pauvre.

c-(...) c'était un an après l'indépendance, comme vous e savez en 1962 juste après les accords de Vittel, les français d'Algérie ont quitté le pays (...)

→ Le comédien fait allusion aux deux expressions politique les accords de Vittel, c'est un détournement de l'expression **Les accords d'Evian** qui ont eu lieu entre l'Algérie la France parce que il ya une source d'eau minérale commerciale « **Evian** »

d- (...) alors **26+13+2+2+2+1+2**, je suis mon frère, je retiens mon cuisine, ça fait quarante-huit personnes dans un trois pièce, cuisine, la salle de bain, la baignoire, l'aquarium et la planche du balcon (...)

→ Détournement de la formule mathématique, le comédien pose tel nombre et il retiens tel autre nombre.

e- on ne change pas une loubia qui gagne → expression dans laquelle apparait le mot «loubia» (de l'arabe et du kabyle, et qui signifie **haricots**) qui est mis à la place de "équipe" de proverbe " on ne change pas ", une équipe qui gagne c'est une expression néologique

4-2/ La matrice externe :

L'emprunt :

C'est considéré come un signe qui s'installe dans une autre système linguistique qui fait emprunté à un autre langue son modifié la forme lexicale de la base

Exemple :

Hallal : lexie empruntée à l'arabe, elle signifie tout ce qui est permis par la religion

Cachir : lexie empruntée à la l'arabe, elle signifie un cachir

Xénisme :

Les xénisme dans les textes de Fellag sont en majorité des mots simples et de la catégorie nominale et les verbes et les adjectifs. Nous avons sélectionné des exemples suivants :

1) (...) du comportement humain : (...) les filles, quand elles arrivent, elles passent a pudeur (...) **Zaemâ** c'est la **Hchuma** !

Zaɛmâ : c'est l'équivalent, en arabe et en berbère, de la locution conjonctive « comme quoi »

Hchuma : c'est un substantif en arabe de « haute » « respect » « timidité » etc

Wallah : c'est une expression en arabe qui signifie en français « je vous jure »

Hamdolah : c'est une expression religieuse de la langue arabe qui signifie « Ca Va »

Enfin, le lion le seul l'Algérie, c'est un lion complètement **mčarčar** ! Je te jure il a moins cent quatre vingt-dix ans (...)

→ **mčarčar** : veut dire, en arabe dialectal « vieux et couvert des rides » le m au début est un préfixe c'est un xénisme adjectif.

Mazbôt : c'est un adjectif de l'arabe dialectal d'un costume.

Conclusion partielle

Dans le deuxième chapitre nous avons eu comme objectif d'analyse notre corpus de monologues de **Mohamed Fellag** intitulé « **Bateau pour l'Australie** »

Dans la première partie d'analyse, on commencé d'abord par donner une petite présentation de notre corpus et une biographie de Fellag et en parlant de ses œuvres et de ses films

Dans la deuxième partie, en fait une analyse de la rhétorique, on a mis l'accent sur l'approche analytique des langues utilisées et on relève les différents passages et exemples des trois langues « français, arabe, berbère » et nous avons dégagé tous les mots néologues utilisés par Med Fellag dans son discours.

Conclusion générale

Lorsque nous avons commencé cette recherche qui s'inscrit dans le cadre d'un mémoire de master, nous avons en pour objectif la description des différents procédés linguistique mis en œuvre dans les pratiques langagières du comédien Mohand Said Fellag. Ainsi que l'interprétation des unités linguistiques et l'utilisation des langues présentées dans le discours humoristique.

Notre recherche mis en exergue également sur le contact des langues (le mélange des codes linguistique et sur la créativité des lexies néologiques entre l'arabe, le français et le berbère)

En effet, la situation du paysage linguistique en Algérie offre un champ favorable au phénomène imbriqué entre tous les langues en contact

Cette recherche, nous a permis de constater que le comédien pour s'exprimer c'est idée au bien passé son langage à le publique il étulise plus d'une langue à traverse les phénomènes langagière suivante : l'alternance codique, l'emprunt, la néologie, xénisme...

De ce fait, nous avons sélectionné que le mélange de codes linguistiques est d'une des spécificités de l'humour de Fellag dans tous ses spectacle sans exception, ce métissage linguistique lui permet de mettre l'axent sur la réalité se situation sociolinguistique algérienne marqué par la présence des plusieurs langue.

En effet, dans notre projet d'étude, nous avons voulu cerner notre partie analytique sur le métissagelinguistique des langues qui attire l'attention avec la créativité des lexiesnéologiques

En vue la vérification de nos hypothèses prédéfinies en se penchant sur l'analyse des pratiques langagières utilisé dans le discours de Fellag. D'apprêt l'analyse effectuée sur notre corpus nous avons relever les remarques suivantes :

* dans le discours humoristique de M Fellag, nous avons remarques qu'il utilise plus d'une langue dans son spectacle « la langue arabe, la langue français et la berbère

Conclusion générale

*le comédien fait recours au mélange codique présent dans on spectacle pour marquer son identité et celle de son peuple il tente de nous présenter l'image d'une caricature assez drôle et absurde

* le comédien affirme que le choix d'une langue de base dans ses spectacles dépend du public, car il utilisé un mélange de la langue français et de la langue arabe et se mélange et fait basse sur quelque concepts du néologisme d'emprunte et d'alternance codique

Nous remarquons que l'apparition des néologismes été très fréquent dans le discoure de Fellag. Qu'il caractérisé par une création lexicale suffire, puis que la créativité néologique peut avoir une fonction ludique, il s'agit en effet d'une création souvent produit pour faire rire, il s'agit d'une stratégie humoristique qui nos considérons comme un facteur extralinguistique.

En guise de conclusion, le phénomène de contact de langue et la créativité l'lexicale des néologismes se sont deux stratégies linguistique utilisé par le comédien pour d'être au rendez-vous et d'amuser et séduire son large public.

Table de matière

Table de matière

La partie théorique :

Introduction générale :.....	06
Chapitre I : La situation sociolinguistique en Algérie.....	11
Introduction :.....	12
1- Les langues en présence en Algérie :.....	13
1-1 Les langues locales.....	13
a) L'arabe :.....	13
- L'arabe dialectal.....	13
-L'arabe classique.....	13
b) Le berbère.....	14
1-2 Les langues étrangères.....	15
a) Le Français.....	15
b) L'espagnol.....	16
c) L'anglais.....	16
2- La notion du contact de langue.....	17
2-1 Les phénomènes issus des situations de contact de langues.....	19
a) Bilinguisme.....	19
b) La diglossie.....	21
2-2 Les conséquences du contact de langue :.....	22
a) Le code mixing.....	22
b) L'emprunt.....	22
c) L'interférence linguistique.....	24
d) L'alternance codique.....	25
3- La Conclusion partielle.....	28

Table de matière

Chapitre <i>II</i> : la créativité lexical et la Néologie	29
1- Introduction.....	30
2- La créativité lexicale.....	31
3- La néologie et le néologisme.....	32
3-1 La distinction entre néologie et néologisme.....	34
3-2 Classement et typologie de la néologie.....	36
3-3 Les domaines de la néologie.....	36
a) Domaines de la lexicologie	37
b) Domaines de la stylistique	37
3-4 la lexie néologique	37
4- Néologie de la langue et néologie de discours.....	38
5- Les procédés de formation de le néologisme.....	40
5-1 Les matrices internes.....	40
a) Les matrices morpho-sémantique.....	40
b) Les matrices syntaxico-sémantique.....	42
c) Les matrices morphologiques.....	42
d) la matrice pragmaticosémantique.....	43
5-2 les matrices externes.....	43
a) L'emprunt.....	43
b) Le xénisme.....	44
c) Le calque.....	44
6- La conclusion partielle.....	45
La partie pratique :	
1 / Présentation et description du corpus	47
1-2/ Présentation de l'auteur.....	47

Table de matière

2/ Les particularités linguistiques dans le discours humoristique de Med Fellag	50
2-1 Les contacts des langues chez Fellag (arabe, français, berbère)	50
2-1-1 L'alternance codique dans les spectacles de Fellag.....	52
2-2 Séquence ou les mots en arabe dialectal et arabe classique berbère.....	54
2-3 L'interférence et la diglossie chez Fellag dans son spectacle.....	57
A) interférence.....	57
B) La diglossie.....	57
3/ La créativité lexicale chez Fellag.....	58
4/ la néologie linguistique chez Fellag.....	60
4-1 les matrices internes.....	60
4-2/ La matrice externe	71
5/ Conclusion partielle	72
6/ Conclusion générale.....	73
7/ Bibliographie	75
8/ Annexes.....	79

Les références bibliographiques

Bibliographie

Ouvrage et article :

1. **Arezki.** *le français en algérie.* 2008. p. 23.
2. **Rachid, Boujadra.** *filis de la chaine.* 1992/1994.
3. **Nadjiba, Benazzouz.** *le français en Algérie: créativité lexicale et identité culturelle.* *Revue de la faculté des lettres et sciences humaines et sociales.* 2010.
4. **al, Dubois jean et.** *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage.* Paris.larousse : s.n., 1994.
5. **Blanc, J- gumperz et M.** *Bilingualité et bilinguisme Bruxelles: Pierre Mardaga.* 1983.
6. **M.Blanc, J- Hamers et.** *Bilingualité et bilinguisme.*
7. **François, sablayrolles Jean.** *la néologie en Français contemporain.* Paris : s.n., 2000.
8. **Fodil, cherguen.** *les mots des un et des mots des autres le français au contact de l'arabe et du le bebère.*
9. **M, Hamers (J-F) Blanc.** *Bilinguisme et bilingualité.*
10. **Yacine, Drradji.** *le français en algérie : langue empruntuse et empruntée.* *In le français en afrique.* 1999. p. 71. 82.
11. **M-F, Mortureaux.** *la lexicologie entre " langue et discours".* 2001. p. 107.
12. **christiane, Marcellesi.** *néologie et fonction de langage.* 1994. p. 95.
13. **Gardner-chloros, Penelope.** *code suiching.* s.l. : university of london, 1983. p. 21.
14. **Boyer, Henri.** *Introduction à la sociolinguistique.* p. 48.

Mémoire et thèses

1. Mémoire de magestère "Tareef Kamilia": genre de bilinguisme: Etude sociolinguistique des pratiques d'altérance des codes auprès de la femme kabyle dans ses conversation. 2012.
2. Mémoire de magisère "Karima Ait Dehman": Enseignement et apprentissage en représentation identaire et aujeux de la mondialisation in Algérie. université d'alger(2) : s.n. p. 177.

Bibliographie

3. Mémoire de magister "Bennacer M" analyse sociolinguistique des langues en usage dans le secteur public: cas du Français(université de Béjaia).
4. Mémoire de magister de Madame Safia Asselah in pratique trilingue (Arabe,Kabyle,Français) chez les locuteurs algériens(l'université d'Alger) .
5. Mémoire de master: la néologismes dans la presse écrite Francophone université de Larbi tebessi. 2016.

Les dictionnaires consultés :

1. Dictionnaire de nouveau petit Robert de la langue française . 2010.
2. Dictionnaire de l'arousse . 2009.
3. Dictionnaire de la petit Robert sejour. 2005. p. 405.
4. Dictionnaire de la linguistique et des sciences de langage.

Les sitographies

1. *Analyse des néologismes de la presse écrite francophone* . [En ligne] http://www.umc.edu.dz/français/ADA_1011.pdf.
2. [En ligne] http://www.Fr/ILF.CNRS/OFCFAF/23/Arezki_20%.
3. [En ligne] http://annemaghrebe.revues.org/305:DOI:10,400_annemaghrele305.
4. [En ligne] <http://www.CNRTL.FR.FR/etymologie/néologisme>.
5. *Encyclopédie Larousse en ligne* . [En ligne] <http://www.larousse.fr/encyclopédie/>.

Annexes

- (...) j'ai couru jusqu'en bas des escaliers / qu'est-ce que je trouve en bas ↓ des escaliers + qui m'attendait a dossé contre le mur & et qui me regardait ++ deux énormes jambons Ah non :: non :: non :: non pardon + c'était pas des jambons + c'était des gigots d'agneau / Smehliyarebbi ++ yarebbismehli ++ yarebismehli ++ bah oui, nous on n'a pas le droit de rêver de jambon. ↓ (...). C'est l'équivalent en arabe de pardonne-moi, mon dieu ++ Ô mon dieu, pardonne moi ++ mon dieu pardonne moi en le disant en arabe, et en demandant la grâce de dieu

- il lui composait de merveilleux poèmes qui il copiait d'un livre et qu'il signait de son nom Arezki victorhigou Nom propre obtenu par hybridation. C'est la jonction d'un prénom berbère Arezki avec le nom u célèbre écrivain Victor hugo. et concernant a prononciation [viktur]Fellag ne veut pas reste fidèle à la version originale [viktorygo] dans le but de marquer l'une des 3 voyelles [a] [u] [i].

- Les trois géants sont allés attraper Arezki, ils ont guetté, ils ont fini par le trouver, ils l'ont attaché. Ils ont Halalisé, merguezé, cachirisé (...) : c'est le changement des catégories grammaticales de l'adjectif halla, du nom merguez et du nom cachir par l'ajout des suffixes iser-er-iser.

- Et le père de Djamila lui a donné un coup de poing dans la gueule. Le père de Djamila. Il est Inhypnotisable. C'est un bourricot, il n ya rien à Hypnotiser (...) procédé de préfixation avec l'ajout du préfixe négation.

- (...) le père de Djamila était fou de rage. Pour venger son humeur il a envoyé ses trois frères attraper Arezki pour le massacrer.() les oncles à Djamila, c'est des géants, il diamètre de leur coups est égal au diamètre des égouts de bab-el-Oued. C'est des Kabyles préhistoriques(...) : procédé de composition d'ordre nom + adjectif

- (...) les français croient que ou déteste les chiens Non ! ou ne les déteste pas ,on aime les frapper, c'est algérien ce n'est pas freudien, c'est faridien() : Dérivation suffixale par hybridation par l'adjectif Faradien qui relative à un nom arabe Faride.

- (...) elle rentre dans un jardin et elle avait un chien, enfin quand je dis un chien, c'est pas vrai chien, c'est pas un vrai chien, c'est le truc-là, comment on appelle ça ?() Ah ,un caniche voilà c'est ça, mais c'est vrai, c'est un OGM de chien c'est pas un vrai chien(..) : c'est une synapsie composée de deux mots OGM et chien liées par la proposition de

- (...) il n ya avait pas d'ordinateur pour m'aider à calculer les différents déplacements de ses vingt-cinq frère, ses cousins, ses neveux, sa mère (...) en fin , toutes les branches de son arabe généalogique, parce que sa famille ce n'est pas un arabe, c'est une forêt généalogique : procédé de détournement obtenu par substitution e forêt à

arabe dans le mot rabe généalogique, c'est une façon, pour le monologue de décrire la grand famille de Djamila.

- (...) alors maintenant voyons, puisque nous n'avons oblié personne, faisons le calcul combien nous sommes en tout dans cet appartement. Alors $26+13+2+2+2+1+2$ ↑(il s'assoie) je pose mon frère, je retiens mon cousin, ç fait quarante huit personnes dans un trois pièce, cuisine, la sale de bain, la baignoire, l'aquarium et la planche du balcon(...). Détournement de la formule mathématique je bose tel nombre. Je retien tel autre nombre et dans le calcule de Fellag, je pose huit et je retiens un, ils étaient tellement nombreux à la maison que le comédien a procédé à une opération mathématique pour les compter et dans laquelle il s'est amusé son public.

- (...) un jour il est allé en façon du père de Djamila et il lui a dit : « vieniçi () viens là, viens j'avais te pnotiser regarde-moi dans les yeux ici, regard-moi là (...) dors, j'aime ta fille Djamila, je l'aime à la folie et elle aussi elle m'aime » : fausse coupe appliqué sur le verbe hypnotiser

- (...) le père de Djamila c'est un géant, il fait deux pas vers moi, il s'est penché, il à posé son nez entre mes deux yeux et il m'a fait : « (...) qu'est-ce que tu veusenfoiré (...) et je lui ai dit : « mais monsieur monsieur , s'il vous plait je suis un garçon de bonne famille. Mes intentions sont bonnes, je voulais juste vous demander la main de votre fille Houria ! » et là il a hurlé : « Spice de Klibard, comment tu sais qu'elle s'appelle Houria, Hein ?(...) » Fausse-coupe appliqué sur le nom espèce avec la nom prononciation de la première voyelle « e » , concernant la prononciation de (i) au lieu de (ε), Klibardfausse-coupe appliqué sur le substantif arabe Klib qui veut dire « petit chien » .

- (...) A l'époque, il fallait faire également très attention au brigades anti amoureux il sont payés par l'état pour traquer les gens qui s'aiment, parce que aimer, chez nous, est un délit très grave, tuer, ça fait rien ,mais aimer attention : à l'aide du procédé de suffixation. Fellag raconte encore une fois une misère à laquelle est confortée la société algérienne

- (...) des fois chez nous, il ya un petit buisson comme ça, tu l'ouvres, il ya quarante couple à l'intérieur (...) tu vois la coccinellelà pour loccasion c'est tout : c'est une converation à partir du nom d'un insecte coccinelle auquele est rajouté le suffixe verbal « iser »

- (...) maintenant, les vêtements quand ils sont sales, dés qu'ils voient arriver ma mère, ils deviennent propres de peur, Ma mère un jour / elle a fait un concours contre une machine à laver, elle a grille la machine à laver. A Bab el oued, on l'appelle Madame Arthur Martin (...) : c'est une personnification qui consiste en l'attribution d'un titre humain MADAME 0 UNE MACHINE 0 LAVER.

- (...) je suis arrivé en face du père, le père c'était un géant, il fait deux pas vers moi + il s'est penché, il posé son nez entre mes deux yeux, il ma fait : «

Achoutevghidinâdineyemmak !? Langue kabyle (brbère) Qu'est ce que tu veux enfoiré » je lui ai dit : « monsieur, mais monsieur s'il vous plait, je suis un garçon de bonne famille.

- (...) elle venait vers moi, moi j'allais ver elle, nous avons descendu allée principale du jardin d'essai. C'était magnifique la nature riait, les oiseaux tchiwtchiwaient : changement de la catégorie grammaticale de Tchiw-Tchiw qui est une onomatopée relative à l'imitation du chante des oiseaux avec l'ajoute du suffixe verbal er

- (...) les chienouafaouafaient : la même matrice lexicogénique est appliquée sur lonomatopéeOuaf-Oueaf relative à l'imitation de l'aboiement des chiens

- (...) les crocodiles crocodaient : matrice de conversion sur le nom crocodile et obtient un verbe par l'ajoute d'un suffixe verbale « er » à la partie crocod et obtiendra un verbe crocoder.

- (...) il fallait qui je commence à parler je me suis mis à dire n'importe quoi : « OÔ ! OÔ le truc là-bas ! OÔ le machine ! OÔ un hibiscus ! C'est l'arabe qui fabrique les biscuits (...) Fellag explique dans ce passage que l'arbre fait produit des biscus est une extension de sens.

- (...) alors c'était deux énormes gigots de mouton qui me regardaient et m'on fait : « winrakrayah ? Win rakrayah ? wachrakdirh'nafl'houma/ ? Qu'est ce que tu fauis dans le quartier ↑ ? » : Wachrakdirhnafl'houma ? Répétition et traduction en « arabe dialectal » de qu'est-ce que tu fais ici dans le quartier.

- (...) Alors mon père n'en pouvant plus de cette misère. Un matin très tôt à l'aube, avait ramené une vieille camionnette. Il a jeté nos affaires dans la camionnette, il nous a jeté nous dans la camionnette et il a jeté ma mère dans la camionnette. ((Rires)). Et camionnette a descendu la piste du village doucement,silencieusement, au point moite pour ne pas réveiller mon grand – père ; on voulait l'abandonner là – bas ((Rires)). fellag dans se passag fait – répété le mot camionnette à chaque fois.

- (...) On a essayé de lui écraser les mains ((Rires)). Mais, mon grand – père une fois qu'il est accroché, c'est trop tard ((Rires)) .mon père nous a lancé la manivelle et nous a dit : « Cognez-lui les doigts avec ! » ((Rires)) on a essayé, wllou ! (wallou : l'équivalent en arabe algérien de rien, en arabe algérien). Un de mes petits frères nous a donné ne idée et si on lui sciait les doigts.((Rires)).

- (...) A l'époque, quand je suis arrivé moi à Alger, je ne parlais pas du tout l'arabe, je ne parlais que le kabyle. Alors tous les matins, quand je sortais dans la rue pour jouer,

les enfants de la Casbah par dizaine m'entouraient et ils se mettaient à chanter et à taper dans les mains.

Kabyle débile !/ Débile !/, plein de merde et plein de merde et plein de biles !/

Eqbailibunu, bunu ! dja :blaxra fi habunu !/ : (« Kabyle a ramené de la merde » en arabe dialectal) Alors moi je comprenais pas qu'est –ce qu'ils disaient mais j'aimais bien la musique / ((Rires)). Alors, ils chantaient Kabyle débile et moi je dansais : « Eqbailibunu,bunu ! dja : b laxra fihabunu » !/

- (...) On était heureux de voir arriver le camion d'ordures avec mon père debout sur la marche pied à l'arrière de la benne. « On était fier de lui/ ((Rire)) ».

« Ya bouguelb !/((Rires)) » (Ya bouguelb : « Oh quel cœur », en arabe algérien).

- (...) Trois ans de vacances, / ((Rires)). C'était les seules années où ma mère n'a pas accouché !/ +++ ((Rires+ applaudissement))

« Mais quand mon père est sorti de prison :::ayema !Yema ! Yema : !:: Ils s'étaient rattrapés ((Rires)) ». Tous les trois mois, j'avais un frère nouveau / ((Rires)).

- (...) Al 'indépendance, on s'est réinscrit à l'école. Moi, quand j'ai passé la sixième j'avais dix-huit ans / ((Rires)). Et ! Moi, j'étais le plus jeune ((Rires)).

Il y avait un élève avec nous, il avait son papa dans la même classe que lui ((Rires)) D'ailleurs, son père s'asseyait toujours à côté de lui, comme ça il peut copier 3alih ! (3lih : « sur lui », en arabe algérien).

- (...) mais, tous les après midis, à cinq heure et demi précise, on laissait tomber le football et on allait tous se coller au mur de l'entrée de la cité et on attendait les filles++ qui sortaient des écoles et des collègues environnants. Alors les filles quand elles arrivent, elles passent à côté de nous. Nous, za3ma, c'est l'ehcuma. Et ben, oui ! C'est le respect, c'est la pudeur. On baissait tous la tête. +++ (ze3ma : « pourtant » en arabe algérien, et, l'ehcuma : « la honte », en arabe algérien).

- (...) Mais, il faut dire que Djamila était belle, elle était magnifique. Elle avait un corpus diplomatique ((Rire)).des cheveux jaunes, elle avait des yeux comme des agates, un nez tout petit, tout fin.

Djamila était belle, et nous, ina3ldin !/ ((Rires)). (ina3ldin : « soit maudit », en kabyle). Le nez comme des merguez / ((Rires)).

Je te jure ! Il y'en avait un, c'est un rouleau de merguez qu'il avait comme ça ici. / ((Rires)).

C'est un cachirhadak !/ ((Rires)) Même pas halal !/ ((Rires)). (hadak : « celui-là » en arabe algérien et halal : « légitime » en arabe algérien).

C'est une saussice de mouton, hadek : « celui-là » en arabe algérien).

- (...) Et on était tous couvert de boutons. On était colonisé par les boutons ((Rires)).

Ze3ma l'hebshbab ! l'heblexra, oui !/ ((Rires)) (l'hebshbab : « l'acné » en arabe et lexra, : « de merde » en arabe algérien). Vous traduisez à vos frères français.((Rires))

Et la nuit, la nuit dans toutes les salles de bains de la cité fermées à clé de l'intérieur, de l'acné éclabousse les miroirs ((Rires)). Oui, oui, je sais que c'est dégelasse mais c'est la vie...

- (...) un jour, le père de Djamila, wlid l'hham ! Le père de Djamila, (wlid l'hham : « fils du péché », en arabe algérien). Le salop, quand il s'est rendu compte que tous nos regards étaient braqués sur sa fille. Il a sorti Djamila du lycée et il l'a enfermée définitivement à la maison.